

TRABAJO FIN DE MÁSTER



La Traducción de los Culturemas en el Doblaje Inglés – Español Latino de la Sitcom Kenan & Kel

Translation of the Culturemes in the English – Latin American Spanish Dubbing of the Sitcom Kenan & Kel

Andrea Valentina Escobar Rojas

Universidad de Sevilla

Facultad de Filología

Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad

Tutora: María del Rosario Martínez Navarro

Sevilla, España

2023

Tabla de Contenido

RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN.....	5
OBJETIVOS.....	6
Objetivo general:.....	6
Objetivos específicos:	6
CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO	7
1.1 Una introducción a la traducción	7
1.1.1 La traducción como actividad entre lenguas	7
1.1.2 La traducción como actividad textual.....	7
1.1.3 La traducción como acto de comunicación	7
1.1.4 La traducción como proceso.....	8
1.2 La traducción audiovisual.....	8
1.3 El doblaje (En España y Latinoamérica)	10
1.4 La sitcom o comedia de situación.....	12
1.5 Culturemas	15
1.6 Modos de tratar un culturema	17
CAPÍTULO 2: KENAN Y KEL	18
CAPÍTULO 3: MARCO METODOLÓGICO.....	20
CAPÍTULO 4: ANÁLISIS Y RESULTADOS	21
4.1 Clasificación de resultados por carácter del culturema.....	21
a. Culturemas estáticos	22
b. Culturemas dinámicos	23
4.2 Clasificación de los resultados por categoría de culturema	23
a) Medio Natural.....	24
b) Patrimonio Cultural	25
c) Cultura Social	25
d) Cultura Lingüística	26
4.3 Clasificación de los resultados por subcategorías de culturema	27
a) Medio Natural.....	27
b) Patrimonio cultural	27
c) Cultura Social	28

d) Cultura Lingüística	29
4.4 Clasificación de los resultados por técnicas de traducción	29
4.5 Clasificación de los resultados relativos a la conservación o pérdida del culturema	30
a) Grupo A: Se mantiene el culturema en su totalidad	31
b) Grupo B: Se mantiene el culturema de forma parcial	32
c) Grupo C: Se pierde el culturema	32
4.5 Interpretación de los resultados obtenidos	33
CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES	35
<i>Referencias</i>	<i>37</i>
ANEXOS.....	39
Culturemas de Medio Natural.....	39
Culteremas de Patrimonio Cultural.....	40
Culturemas de Cultura Social	48
Culturemas de Cultura Lingüística	59

RESUMEN

A través de este trabajo de fin de máster se pretende analizar la traducción de los elementos culturales (culturemas) en el doblaje inglés – español latino de las dos primeras temporadas de la sitcom Kenan y Kel. En primera medida, se realiza una clasificación de los culturemas teniendo en cuenta su carácter estático o dinámico, posteriormente se clasifican en categorías y subcategorías según la división realizada por Lucía Molina (2001) en su trabajo de Doctorado, a la vez se identifican las técnicas de traducción y por último, se determina la conservación o pérdida de los culturemas.

Palabras Clave: Traducción audiovisual, doblaje, sitcom, culturema

ABSTRACT

The purpose of this Master's thesis is to analyze the translation of cultural elements (culturemes) in the English-Latin American Spanish dubbing of the first two seasons of the sitcom Kenan and Kel. As a first approach, the culturemes are classified taking into account their static or dynamic nature, afterwards they are classified into categories and subcategories according to the division made by Lucía Molina (2001) in her PhD work, followed by the identification of the translation techniques and finally, the preservation or loss of the culturemes is determined.

Key Words: Audiovisual translation, dubbing, sitcom, cultureme

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Todo tipo de contenido audiovisual está cargado de elementos culturales, los cuales deben ser analizados y estudiados con atención a la hora de ser transmitidos a una cultura meta que desconozca su naturaleza. Con la llegada del *streaming* y el fácil acceso a cualquier tipo de contenido audiovisual, se hizo posible que el usuario decida en qué idioma prefiere consumir su contenido de preferencia, a qué hora y a la vez, le permite acercarse a otras culturas.

Sin embargo, a finales de los 90 y principios de los 2000, cuando apenas el internet estaba llegando a España y Latinoamérica, todo contenido audiovisual era consumido a través de la televisión y era por obligación verlo en español doblado, lo que impedía su visualización en su versión original. Es así como muchos niños y niñas (ahora jóvenes adultos), que tienen como primer idioma el español, crecieron consumiendo series y películas extranjeras de canales famosos como Disney Channel y Nickelodeon. Sin embargo, aunque se traten de programas para niños y adolescentes con comedia básica, hay casos en los que se presentan aspectos culturales, con o sin función humorística, que no logran su cometido inicial debido a la manera en que se abordó su traducción.

La sitcom Kenan y Kel es un programa estadounidense del canal Nickelodeon estrenado en 1996, finalizado en el 2000 y re-transmitido en el bloque nocturno del mismo canal hasta el 2015 en Latinoamérica. Esta serie trata sobre dos mejores amigos afroamericanos de Chicago que siempre se ven envueltos en aventuras y travesuras, y que a la vez, tiene un sentido del humor característico de la época y que en algunas ocasiones no lograba ese efecto esperado en la versión doblada, lo que hacía ver a las risas enlatadas (risas de fondo) sin sentido.

Por lo tanto, la finalidad de este trabajo es realizar un análisis descriptivo de la traducción de los culturemas del doblaje de la sitcom Kenan y Kel, con el fin de determinar la conservación o pérdida de los culturemas a través de su clasificación e identificación de las técnicas de traducción.

OBJETIVOS

Objetivo general:

- Realizar un estudio y análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el doblaje inglés – español latino de las dos primeras temporadas de la sitcom Kenan & Kel.

Objetivos específicos:

- Clasificar los culturemas encontrados por carácter estático o dinámico según Isidro Pliego.
- Clasificar los culturemas encontrados según la clasificación de Lucía Molina (2001).
- Identificar los procesos de traducción utilizados en el doblaje de los culturemas inglés – español latino mediante la clasificación de Isidro Pliego
- Determinar la conservación o pérdida de los culturemas.

CAPÍTULO 1: MARCO TEÓRICO

1.1 Una introducción a la traducción

El mundo está en un constante intercambio de conocimiento gracias a la expansión científica, industrial y comercial desde el siglo XIX. La globalización de la información ha obligado a sus hablantes a realizar diferentes tareas lingüísticas, con el fin de lograr un proceso comunicativo eficiente, activo y de entendimiento, trayendo consigo la necesidad de traducir.

La definición del término traducción ha contado con numerosos aportes de varios autores expertos en este campo, debido a las diferentes perspectivas que cada uno de ellos propone para explicar este proceso lingüístico. Por lo tanto, es imposible determinar una única definición esperando que abarque todos los aspectos que pueden ser estudiados dentro de esta tarea.

Desde esta perspectiva plurisemántica, Amparo Hurtado, en su libro “Traducción y Traductología”, explica y divide las diferentes concepciones y perspectivas del concepto de traducción dentro de las siguientes definiciones:

1.1.1 La traducción como actividad entre lenguas

Dentro de esta categoría, se percibe a la traducción como el método de “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (Vinay y Darbelnet, 1958, como se citó en Hurtado, 2001). Sin embargo, Hurtado (2001) señala que solo tiene en cuenta a la traducción dentro de una perspectiva lingüística, dejando de lado sus características en el plano del habla.

1.1.2 La traducción como actividad textual

En contraparte, dentro de este apartado se reivindica el concepto de traducción desde el carácter textual, como lo indica Catford cuando afirma que la traducción es “la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)” (Catford, 1965/1970, como se citó en Hurtado, 2001). A la vez, House reitera que la traducción es principalmente “la sustitución de un texto en la lengua de partida de por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (House, 1977, como se citó en Hurtado, 2001).

1.1.3 La traducción como acto de comunicación

Otra perspectiva que se plantea para lograr definir la traducción es desde un enfoque comunicativo y contextual, en la que se tiene en cuenta la importancia del mensaje, la finalidad del acto y las características culturales que lo rodean (Hurtado, 2001).

Los autores que explican esta posición describen la importancia de realizar “una equivalencia natural y exacta” (Nida y Taber, 1969/1986, como se citó en Hurtado, 2001), tener

en cuenta el proceso de traducción dentro de “un contexto social” (Hatim y Mason, 1990/1995, como se citó en Hurtado, 2001) y percibir su finalidad como “un acto transcultural” (Snell Hornby, 1988, como se citó en Hurtado, 2001).

1.1.4 La traducción como proceso

Por último, algunos autores centran su criterio teniendo como punto de partida el proceso que se lleva a cabo para traducir. De acuerdo con esto, la traducción se concibe como un “proceso que está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de lenguas” (Seleskovitch y Lederer, 1984, como se citó en Hurtado, 2001).

De la misma manera, Steiner (1977, como se citó en Hurtado, 2001) establece que dentro de la traducción se pasa un mensaje de una lengua fuente a una receptora a través de un proceso de transformación.

Gracias a esta variedad de definiciones, se puede afirmar que la traducción es un concepto complejo que acarrea distintos enfoques y que es de suma importancia no desligarlos unos de otros: Enfoque interno (texto), enfoque externo (acto de comunicación) y proceso mental (actividad cognitiva).

1.2 La traducción audiovisual

El avance tecnológico ha contribuido al rápido y fácil alcance de toda clase de contenido audiovisual. Gracias al auge y la popularidad de las plataformas de *streaming*, cada vez más personas consumen tanto series como películas de todas partes del mundo, ya sea en su idioma original con subtítulos, doblada o subtitulada en su idioma nativo u otro de preferencia.

El COVID-19 jugó un papel importante en la manera en que las personas empezaron a optar por ciertas opciones a la hora de consumir contenido audiovisual. Por ejemplo, en España, el confinamiento elevó el tiempo en que los españoles pasaban frente a un televisor hasta un 6,7% más con respecto al 2019 (Kantar Media, 2021). Sin embargo, esto trajo consigo un cambio importante en la manera en cómo ya no se ve televisión en su forma tradicional.

A través de una publicación de *EL PAIS*, se revela que, según un informe titulado *Nuevos hábitos de consumo y la eficacia de la publicidad*, el 25% de los españoles no ve nunca televisión lineal, sino prefiere verla a la carta, es decir que ya no esperan una hora determinada para ver un programa en específico, por lo que recurren a otros métodos para acceder a este contenido a través de aplicaciones ya sean gratuitas o de pago (Llanos Martínez, 2022).

Siguiendo esta misma línea, según un estudio realizado por *IMS Insights Lab*, la pandemia también fue la causante del crecimiento del consumo digital a un 54% en Colombia y otros países de Latinoamérica. A la vez, se estima que casi el 30% de los consumidores de esta región están contemplando no seguir pagando la TV por cable o simplemente, ya la ha dejado de pagar (Portafolio, 2021).

Desde marzo de 2020, el *streaming* ha incrementado considerablemente en todos los hogares alcanzando un 70% con una media de 2 a 4 horas diarias frente a la pantalla (Dircomfidencial, 2021). Cabe destacar que un aspecto importante a la hora de analizar el comportamiento de las personas frente al consumo de contenido audiovisual es la edad.

Por una parte, la Generación Z (nacidos entre 1994 y 2010) y los *millennials* (1981-1993) se decantan más por un formato digital del contenido audiovisual, teniendo como referentes los videos en línea, los juegos y las películas, para el primer grupo, y los audiolibros y los podcasts para el segundo. Por otra parte, la Generación X (1969-1980) y los *boomers* (1949-1968) se mantienen apegados a los formatos clásicos con la televisión como predilecto, aunque la audiencia ha bajado considerablemente (Micó , 2021).

De la misma manera, se afirma que este fenómeno también se debe a un aspecto generacional, debido a que el 67% de los *centennials* y *millennials*, cuando se van a vivir solos, tienden a consumir contenido solamente a través de plataformas digitales y el 25% menciona que no adquiere un servicio de TV por cable (Portafolio, 2021).

Teniendo en cuenta todo lo mencionado anteriormente, el avance tecnológico y algunas circunstancias adversas, han contribuido al fácil e inmediato alcance de toda clase de contenido audiovisual. Cada vez más personas consumen tanto series como películas de todas partes del mundo, y es a través de la traducción audiovisual que es posible aprovechar una serie o película en su idioma original a través de la subtitulación. Además, si se desea ver una película extranjera en la lengua materna e incluso en un idioma que se está aprendiendo o entrenando, siempre es posible mediante el doblaje.

Asimismo, la traducción audiovisual contribuye al esparcimiento de contenido audiovisual a personas hipoacúsicas a través de la autodescripción, sin embargo, uno de los sectores con mayor demanda es el de la localización de los videojuegos, la cual no solo involucra la traducción de los textos, sino busca adaptarlos según las circunstancias socioculturales de los países a los que se vaya a comercializar.

La traducción audiovisual (también conocida como TAV) es un tipo de traducción especializada que se caracteriza principalmente por la complejidad de la tipología de textos que se manejan. El contenido audiovisual se compone de varios recursos que se complementan entre sí, no solo de lenguaje oral, sino también a través de imagen, sonido, tono de la voz, etc.

Para sorpresa de muchos, el estudio y profundización de la traducción audiovisual como disciplina, es una actividad reciente que ha ganado fuerza debido a la fuerte demanda y gran aumento del consumo de productos audiovisuales como el cine, la televisión y los videojuegos.

Desde la perspectiva de Chaume (2004), la TAV puede ser considerada como “una variedad de traducción que refleja con suma nitidez la necesidad de utilizar enfoques pluridisciplinarios para acercarse con rigor a su objeto de estudio” (p. 8) y que por lo tanto tiene como objetivo transferir códigos con carga semántica a través de canales acústicos y visuales (Sokoli, 2005, p. 178).

Según Mayoral (2001) existen algunas características claves que hacen destacar la traducción audiovisual: Primero, la TAV se trasmite a través de los canales auditivo y visual en los cuales se manifiestan diversos tipos de señales (imagen, música, ruido, diálogo). Se debe tener en cuenta este tipo de información debido a la necesidad de sincronización y reajuste para el perfecto disfrute del producto audiovisual. Segundo, la tarea de traducción no está solo en manos del traductor. Existe un equipo (actores, directores, ajustadores), que, dada la naturaleza del trabajo, desarrolla en una lista de tareas que son necesarias para completar el trabajo. Tercero y último, la traducción audiovisual posee sus propias pautas que existen entre el producto traducido y aquel que percibe el público meta (pp. 34-36).

1.3 El doblaje (En España y Latinoamérica)

El doblaje es un tipo de traducción audiovisual dentro de la modalidad de traducción interlingüística. Consiste principalmente en «reemplazar la lengua original por otra» (Agost Canós, 1999, p. 58), es decir se realiza un proceso de regrabación y reemplazo de las voces del contenido audiovisual original con otras voces en las lenguas meta.

Es importante tener en cuenta que una de las características principales de los contenidos audiovisuales es la correlación entre sonido e imagen, no solo se analizan textos escritos (los guiones) sino que a la vez se debe tener en cuenta la imagen que acompaña el texto. Por lo tanto existe una “necesidad de sincronía entre las voces de los dobladores y las imágenes del texto audiovisual” (Agost Canós, 1999, pp. 58-59).

A la vez, existe una diferencia de complejidad en cuanto al tipo de contenido audiovisual que se decide doblar, ya que trabajar con un producto de un largometraje, una serie de televisión, un documental o un videojuego no presentan el mismo nivel de complejidad y abanico de características (Rico Peromingo, 2016).

Principalmente, la idea de que cada país tomara la decisión de doblar o subtítular un producto audiovisual es una consecuencia directa de la llegada del sonido al cine. El cine mudo no presentaba ningún problema de entendimiento a sus espectadores sin importar el país de donde era originario. Sin embargo, el auge de las películas habladas, produjo un rechazo al ser inentendible para aquellos que no dominaban la lengua origen del producto audiovisual.

A partir de este suceso, se populariza el uso del doblaje en Europa, sobre todo como una estrategia de protección y fortalecimiento de identidad desde una perspectiva política y nacionalista a partir de los años 20 y 30 por parte de la dictadura de Francisco Franco.

Es así como en España, durante la dictadura, se utilizó el doblaje como una herramienta de censura sobre las ideologías extranjeras que pudieran afectar los intereses nacionales (Acevedo Civantos & Rodríguez Gutiérrez, 2019).

Mientras tanto en América, el estudio de animación de Walt Disney fue el pionero de esta técnica en el año de 1938, al publicar el primer largometraje de la historia doblado al español: Blanca Nieves y los siete enanitos. Aunque no existe ningún registro de este primer acercamiento de la industria a los hispanohablantes, gracias a este acontecimiento, se puede afirmar que el doblaje al español inició en estudio norteamericanos, los cuales trabajaban con un rango indefinido de acentos de toda Latinoamérica y generó disgustos por la mezcla de registros (El Observador, 2015).

Debido a esta dificultad, los estudios de doblajes empezaron a trasladarse a países hispanohablantes con el fin de tener a cargo personas nativas del español. En México, el doblaje surge en pleno auge de la época dorada del cine mexicano, cuando EE.UU decidió invertir en él durante la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, el primer gran estudio de doblaje se creó en Argentina, que dio como resultado el doblaje de la película infantil Dumbo. Como consecuencia, años más tarde, el éxito del doblaje latinoamericano se consolidó en México cuando un grupo de aquel mismo estudio argentino se estableció en ese país, con el fin de encontrar la voz de la Cenicienta. De esta manera, México, hasta hoy en día, es reconocido como la capital del doblaje

en esta región, debido a la calidad del trabajo conseguido y a los números en taquilla (El Observador, 2015).

Es así como en el año de 1991, gracias a la decisión de Disney de realizar dos doblajes al español para *La Bella y la Bestia*, se formalizó la dinámica de separación entre la producción de doblaje para la población de España y para Latinoamérica, a cargo de México, situación que aún se conserva hoy en día (El Observador, 2015).

Independientemente del país donde sea doblado un producto audiovisual, el proceso de realización siempre va a ser el mismo como lo explica Rico Peromingo (2016): en primera medida, se realiza el proceso de traducción del guion, posteriormente se graban los diálogos y por último, se pasa por un proceso de limpieza para depurar cualquier posible ruido generado entre cada grabación, así como arreglar los problemas de sincronía de los audios con el movimiento labial de los actores (p. 74).

Teniendo en cuenta los pasos a seguir para la realizar la traducción de un producto audiovisual, se debe tener en cuenta algunos aspectos lingüísticos para llevar a cabo de manera satisfactoria esta tarea: Primero, hacer una lectura del guion a la par con el producto audiovisual, segundo, realizar un proceso de documentación para tener claro el contexto y la situación en la que se desarrolla el producto, tercero, traducir el guion tanto a la par con el texto original como solo siguiendo la imagen original. Cuarto, identificar problemas de traducción, con el fin de evitar errores en el producto final, y quinto, verificar el texto junto con la imagen para corroborar la correcta sincronía y la calidad del resultado (Rico Peromingo, 2016, pp. 80-81).

1.4 La sitcom o comedia de situación

Sitcom, acortado por su significado en inglés *situation comedies*, es una “comedia en serie de televisión que presenta el mismo conjunto de personajes en cada episodio, en situaciones divertidas que son similares a las de la vida cotidiana” (López, 2008). También es conocido por su denominación en español como “comedia de situación”, aunque el término en inglés está bastante acuñado dentro de los consumidores hispanohablantes.

Bonaut y Grandío (2009) describen algunos aspectos que caracterizan a las *sitcom*: producto audiovisual a capítulo cerrado y de corta duración con un aproximado de 22 minutos por capítulo, se graba en interiores con la división de varios *sets* o escenarios, con un público en vivo y cuenta con un disco de risas enlatadas, el cual se utiliza para destacar en un momento de humor. Aunque la sitcom aún sigue la estructura clásica aristotélica de tres actos, el desarrollo del guion

está supeditado por los cortes publicitarios o comerciales, por lo que una de las características principales es el uso de *cliffhangers*, el cual es un recurso de guion para generar suspenso y mantener al público enganchado con la trama que se desarrolla.

El humor característico de la comedia de situación se logra a través de los chistes en los diálogos junto con otras herramientas tales como la sorpresa, el malentendido verbal, el cambio de roles y el engaño, esto debido a que los personajes hablan más de lo que actúan. Las temáticas de las sitcom han evolucionado considerablemente conforme a como avanza la sociedad y a los principios y características de las nuevas generaciones, pasando por situaciones domésticas, profesionales, estereotípicas, etc (p. 75).

El género de la comedia de situación fue creado e impulsado por el mercado estadounidense, el cual ha sido el encargado de exportar contenido a Latinoamérica gracias a la globalización y a la vez, es impulsado por la televisión de pago y los servicios de *streaming*, con el fin de tener cualquier tipo de contenido al alcance de sus consumidores.

Aunque Latinoamérica no sea un mercado prominente que produzca comedia de situación con frecuencia, existen programas que lograron tomar impulso y reconocimiento en este género de la producción audiovisual. Tal es el caso de México con la famosa serie “El Chavo del Ocho”, la cual se ambienta en una vecindad de clase media baja de los años 70 y relata temas que reflejan la realidad latinoamericana, y principalmente mexicana en ese momento, tales como el desempleo, la familia monoparental, la pobreza, la orfandad y el vínculo creado entre los miembros de una vecindad. Posterior a esta, se transmite “La Familia P.luche”, la cual cumple la función de una *sitcom* familiar y que se caracteriza por el uso de la tela de peluche desde los vestuarios hasta en *props*. Con una distancia de al menos 30 años con el chavo, esta serie logra eliminar los estereotipos de una familia ideal y reflejar la dinámica de la familia contemporánea de los años 2000 a través de la caricaturización de la mexicanidad.

En Colombia, el alcance no fue tan amplio como México, sin embargo tiene material para tener una breve trayectoria dentro de la comedia impulsada a través de la televisión privada. La comedia de situación “Dejémonos de vainas” de 1984 fue la primera serie colombiana categorizada bajo este género y la cual exponía, en sus inicios hechos de la vida cotidiana de la familia de uno de los libretistas (Samper Pizano), posteriormente logra representar a la familia común colombiana junto con relatos de la realidad del país. También destaca la adaptación de la sitcom estadounidense

Married with children, “Casados con hijos” (2004) que narra la vida de una familia que apenas sobrevive con el mísero sueldo del padre, la ocurrencias de la madre y las travesuras de sus hijos.

Aunque el abanico de comedias de situación en Colombia sea reducido, este marcó una referencia para el humor en la televisión nacional, ya que el mercado de la comedia lo logran dominar las telenovelas cómicas como “Los reyes” y “El man es German” que lograron reproducir aquellos aspectos estereotípicos que se desarrollaron a los inicios de los 80. En la actualidad, el formato de sitcom de origen colombiano, ya no existe y fue reemplazado por la entrada de contenido estadounidense a través de cadenas televisivas como Warner Bros en la que se presentan las principales *sitcoms*.

En el caso de España, la serie “7 vidas” fue la encargada de apostar por el género del *sitcom* en el país en 1999. Inicia cuando un joven despierta de un coma después de varios años y como se empieza a adaptar a su “nueva vida”. Conforme avanza la historia, se empiezan a relatar sucesos de la vida cotidiana que vive con su familia y amigos. Aunque al principio no alcanzara el reconocimiento esperado, gracias a la calidad y evolución de los guiones, la serie permaneció durante 7 años en la televisión española con un total de 15 temporadas.

Tras el innegable éxito de “7 vidas”, llega Aída, el primer *spin-off* español de la misma serie, la cual logra posicionarse como la comedia más longeva de la televisión española (Fernández, 2013). Narra la historia de Aída, una trabajadora de limpieza, que vuelve a su barrio humilde y trabajador cuando su padre fallece y le deja como herencia la vivienda de la familia. Desde allí, se cuentan las historias que ella vive junto con sus antiguos vecinos y amigos.

En general, el mercado global de las comedias de situación está monopolizado por series de habla inglesa. De acuerdo con un ranking realizado en el sitio web de Base de datos de películas en Internet (conocido como *IMDb: Internet Movie Database*) estos son los 10 sitcoms más populares actualmente (Agosto/Septiembre de 2023):

1. The Office (2005-2013)
2. Aquellos maravillosos 70 (1998-2006)
3. The Big Bang Theory (2007-2019)
4. Friends (1994-2004)
5. Futurama (1999-2023)
6. Modern Family (2009-2020)
7. Seinfeld (1989-1998)

8. Rick y Morty (2013-)
9. Los Simpson (1989-)
10. (Des)encanto (2018-2023)

Las comedias de situación pueden también estar dirigidas a un público joven y adolescente cumpliendo con todas las características que se mencionaron anteriormente. Las cadenas de televisión por suscripción *Disney Chanel* y *Nickelodeon*, que están dirigidas principalmente a preadolescentes y adolescentes, en las cuales contienen una diversa cantidad de programas de comedia y entre ellos varios populares sitcoms que hoy en día aún se recuerdan: *Lizzie Mcguire*, *Hannah Montana*, *Los magos de Waverly Place* (“Los hechiceros de Waverly Place” en Hispanoamérica), de *Disney* y *Todo eso y más* (“Todo eso” en Hispanoamérica), *iCarly*, *Drake y Josh*, pertenecientes a *Nick*.

1.5 Culturemas

Los productos audiovisuales están plagados de referencias culturales que definen su contexto y la situación en la que se desenvuelven, así como explica el público al que va dirigido y que pretende hacer llegar. El término culturema es relativamente reciente en el mundo de la traducción, el primer encargado de hacer un acercamiento con su definición fue el lingüística y traductólogo Vermeer (1983), el cual posteriormente fue utilizado por varios autores como Nord (1997), Molina (2001), entre otros.

La perspectiva que ofrece la definición de Molina (2001) concuerda con la línea de este trabajo, ya que define culturema como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original”(p. 89).

De la misma manera, Isidro Pliego (2022) señala que “se considera culturema cualquier concepto, expresión, situación comunicativa, objeto, etc. que tenga cuerpo lingüístico (semántica y pragmática) y que aparezca culturalmente marcado por pertenecer al ámbito específico cultural de un país” (p. 16).

Teniendo en cuenta lo anterior, los culturemas presentan una característica primordial como lo es su maleabilidad, es decir, “dado un contexto determinado, un segmento lingüístico puede convertirse en un culturema”(Pliego, 2022, p. 16).

Por lo tanto, una primera clasificación general de los culturemas, que ofrece Pliego (2022), tiene que ver con su carácter transversal. En un primer lugar están los culturemas de carácter

estático, los cuales nunca varían y pertenecen a otras obras de referencia. Dentro de esta categoría, se encuentran: las referencias culturales relacionadas al ámbito social (comidas, costumbres, hechos históricos, unidades de medida, peso y distancia, etc.), a la vez dentro de esta sección se encuentra toda clase de antropónimos y topónimos. Las referencias culturales que hacen parte al ámbito natural (fauna, flora, accidentes geográficos) y aquellas dentro del ámbito cultural de naturaleza lingüística (saludos, metáforas, frases hechas, insultos, etc.) (p. 16).

La segunda y última categoría son los culturemas de carácter dinámico, que son aquellos que adquieren un valor no esperado, es decir “son vivos, impredecibles y regidos por las características de la LO, que es donde alcanzan su máxima fuerza comunicativa” (Pliego, 2022, p. 18). De acuerdo con esto, la clasificación de estos culturemas es casi imposible debido a su propia naturaleza impredecible y asimismo, cualquier culturema estático, especialmente los de naturaleza lingüística, tienen la capacidad de transformarse en un entorno dinámico.

Con el fin de obtener un análisis más detallado y preciso en este trabajo, se creó una clasificación de culturemas con base al propuesto por Molina (2001):

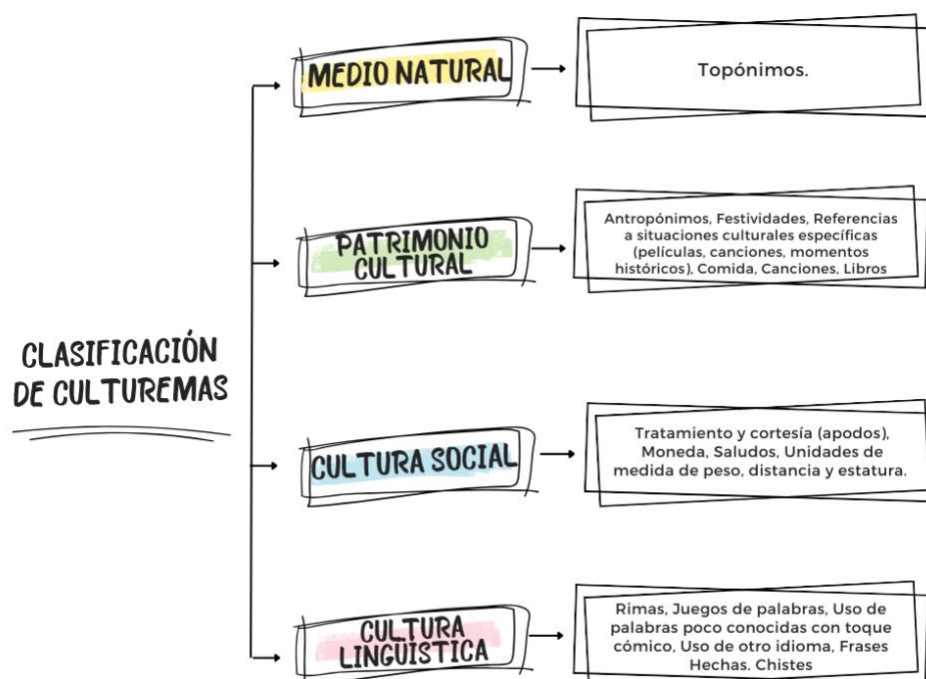


Imagen 1. Clasificación de Culturemas

1.6 Modos de tratar un culturema

Para analizar los cambios que han sufrido los culturemas desde la LO hasta la LM en el doblaje de la serie, se tuvieron en cuenta las técnicas de traducción que proponen Mayoral y Muñoz (1997, pp. 159-163) en Isidro Pliego (2022, pp. 23-25) como modos para tratar un culturema, con el fin de transmitir elementos con cargas culturales. A continuación se mencionan aquellos que son acordes de acuerdo al esquema del trabajo:

- **Formulación establecida:** Aquello que ha hecho o dicho otra persona, sin necesidad de aparecer en un diccionario.
- **Formulación convalidativa:** Cuando existe un valor parecido, oficial o equivalente.
- **Formulación funcional:** Se opta por una herramienta de descripción a través de construcciones como: es parecido a, algo así como.
- **Préstamo:** Tomar un elemento de la LO tal y como se presenta.
- **Paráfrasis:** Se explica el elemento cultural.
- **Combinación:** El segmento original está presente y a la vez se añade otro procedimiento para que se entienda.
- **Omisión:** No mencionar, sustituir o neutralizar el culturema, siempre y cuando no sea relevante.
- **Creación: Calco:** Comparte características similares con la traducción literal.
- **Creación: Cognado:** Se busca una adaptación del segmento cultural.
- **Creación: Invención:** Se acuña una expresión que tenga sentido dentro del mismo contexto.

CAPÍTULO 2: KENAN Y KEL

Kenan y Kel es un sitcom o comedia de situación estadounidense que fue presentando en el canal de televisión Nickelodeon desde el 15 de julio de 1996 hasta el 15 de julio de 2000. Narra las divertidas aventuras e ingeniosas travesuras de dos estudiantes de secundaria Kenan Rockmore y Kel Kimble. El programa, que toma lugar en Chicago, fue uno de los tres *spin-off* de la serie Todo eso y más (*All that* en inglés), en la cual ambos actores estuvieron involucrados en su filmación.

El programa se caracteriza por el uso de varios gags que se repiten durante todos los episodios. El más importante y el más notorio es el inicio y el cierre de los capítulos, ya que en estas escenas Kenan y Kel rompen la cuarta pared al interactuar con su audiencia (aún en personaje) delante de una cortina roja, la cual oculta el *set* principal del show. Durante este periodo de tiempo, es común que usen, hagan o hablen sobre cosas relacionadas con el episodio que se va a presentar.

Otro *gag* recurrente es aquel que Kel siempre desconoce lo que va a ocurrir en el episodio durante el inicio y Kenan nunca cede a contarle. Mientras que en el cierre, Kenan llega con la idea de otra clase de travesura y obliga a Kel a seguirlo con el plan. Este último, al terminar agotado en ambas situaciones, en cada episodio exclama su eslogan: “Aww, *here it goes!*” (“Ohh, ¡ahí vamos!” en español).

A modo de interés, el eslogan de Kel es el título de la canción que abre el programa en cada capítulo. La canción interpretada por el rapero Coolio, narra el formato de la serie e introduce a los personajes.

Letra en inglés	Traducción propia
Aww, here it goes	Ohhh, ahí vamos
Everybody out there, go run and tell	Todos allá afuera, corran y cuénteles
Your homeboys and homegirls, it's time for Kenan and Kel	A sus amigos y amigas que es hora de Kenan y Kel
They keep you laughing' in the afternoon	Te tienen riendo en la tarde
So, don't touch that dial or leave the room	Así que, no toques el botón o salgas de la habitación

'Cause they always into something	Porque siempre están metidos en algo
Or frontin' and you don't wanna miss it	O al frente y no te lo querrás perder
It's double K like two to get greatness	Son los doble K, una dupla para conseguir grandeza
Kenan and Kel, or should I say Kel and Kenan	Kenan y Kel o debería decir Kel y Kenan
And you gotta watch Kenan 'cause Kenan be schemin'	Y tienes que vigilar a Kenan porque Kenan trama algo
With a plan or a plot to make it to the top	Un plan o una idea para llegar a la cima
But they kinda in the middle, 'cause they always gettin' caught	Pero van a la mitad, porque siempre los atrapan
This ain't the Hardy Boys or a Nancy Drew mystery	Ellos no son los Hardy Boys o un misterio de Nancy Drew
It's just Kenan and Kel in your vicinity	Solo son Kenan y Kel muy cerca de ti
Like Siegfried and Roy or Abbott and Costello	Como Siegfried y Roy o Abbot y Costello
Magic and Kareem or Penn and Teller	Magic y Kareem o Penn y Teller
Somebody's in trouble	Alguien se metió en problemas
Aw, here it go	Aw, aquí va
On Nick-Ni-Nick-Nick, Ni-Nick-Nick-Nick	En Nick-Ni-Nick-Nick, Ni-Nick-Nick-Nick

Tabla 1 Comparación inglés/español de la canción intro de Kenan Y Kel

De la misma manera, es importante señalar que se analizará el doblaje al español latino debido a su fácil y rápido acceso a comparación con el doblaje al español peninsular.

CAPÍTULO 3: MARCO METODOLÓGICO

Para llevar a cabo del respectivo análisis de los culturemas de la sitcom Kenan y Kel se elaboró una ficha de análisis:

FICHA:	
Contexto:	
Temporada:	Episodio:
V.O:	V.D:
Tipo de culturema:	
Categoría de culturema:	Subcategoría de culturema:
Técnica de traducción empleada en la V.D:	
Mantenimiento del culturema: SI NO	
Comentario:	

Tabla 2 Modelo de ficha de análisis

Dentro de la tabla, se proveerá cierta información que será de utilidad para conocer la situación en la que se desenvuelve el culturema. De la misma manera, en el apartado de comentario se explicará la naturaleza del culturema, el proceso de traducción por el que pasó y cualquier aspecto que sea necesario para el entendimiento total de las referencias.

CAPÍTULO 4: ANÁLISIS Y RESULTADOS

A lo largo de este capítulo se dan a conocer los resultados obtenidos teniendo en cuenta los culturemas que fueron recopilados en las fichas descritas en el capítulo 3. En total se crearon 54 fichas las cuales contienen 57 culturemas de 20 episodios (9 de la primera temporada y 11 de la segunda) de la *sitcom* Kenan y Kel, sin importar si podrían ser de conocimiento o no por parte de la audiencia a la que va dirigido el doblaje.

Un importante detalle sobre el trabajo del doblaje al español latino de la serie es el cambio de elenco a partir de la segunda temporada (hasta la cuarta) en la que no solo es evidente el cambio de voces sino algunas diferencias significativas en cuanto al vocabulario que es frecuente o repetitivo durante la serie. Durante la primera temporada, el primer reparto utilizó el término “Soda”, mientras que el segundo reparto utilizó “Gaseosa” desde la segunda temporada.

Por otra parte, en cuanto a pronunciación, el primer reparto pronunciaba Kira (el nombre de la hermana de Kenan) como “Kaira” y el segundo reparto lo pronuncia con “i” corta.

De la misma manera, la frase icónica de Kel al inicio y final del programa, el primer reparto lo dice como “¡Oh, ya empezamos!” o “¡Oh, así comenzamos!” durante el principio mientras que al cierre dice “¡Oh, otra vez no!”. A partir de la segunda temporada, el segundo reparto utiliza en ambos casos (inicio y final) “Oh, ahí vamos”.

El episodio piloto de la serie cuenta con las voces de los personajes a partir de la segunda temporada, se desconoce si fue un redoblaje o si ese episodio no había sido doblado con anterioridad junto a los demás de la primera temporada.

Considerando que en dicho episodio Chris es doblado por Frank Carreño, dicho episodio pudo haberse doblado junto a la 3ra o 4ta temporada.

Continuando con el análisis de los resultados, es importante resaltar que cada culturema recopilado en las fichas cumple con una función y posee características que lo hace adaptarse a cada situación en concreto. De esta manera, el análisis está elaborado alrededor de la explicación de referentes culturales, el carácter del culturema, las maneras en las que se abordó su traducción y su mantenimiento o pérdida en el doblaje.

4.1 Clasificación de resultados por carácter del culturema

En primera medida, en este apartado se presentan los resultados obtenidos teniendo en cuenta el carácter del culturema, que según Pliego, hace referencia a su característica transversal:

Estáticos	Dinámicos
43	14

Tabla 3 Resultados por carácter del culturema



Fig. 1. Porcentaje de los resultados por carácter del culturema

Como se puede observar, del total de 57 culturemas obtenidos en tres temporadas de Kenan y Kel, 43 son estáticos, aquellos que nunca varían y, 14 son dinámicos los cuales se transforman según la situación en la que se desenvuelvan. A continuación se presentan un ejemplo de cada categoría:

a. Culturemas estáticos

FICHA: 22	
Contexto: Roger llega del trabajo a la casa en un día de invierno	
Temporada: 1	Episodio: 7 The Cold War (El resfriado)
V.O: Roger: Hello, everybody! Sheryl: Hi, <i>honey</i> Roger: Oh, it's cold in Chicago	V.D: Roger: ¡Buenas noches a todos! Sheryl: Hola, <i>querido</i> Roger: Uh, hace frío en Chicago
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Los apodos que denotan cercanía entre los hablantes suelen comprender varios equivalentes que cumplen con la misma función del texto original. En este caso, se mantiene el nivel relación entre los personajes.	

b. Culturemas dinámicos

FICHA: 52	
Contexto: Un jugador famoso de baloncesto se lesionó en la tienda de Chris y ahora todo el mundo lo odia a él y su tienda.	
Temporada: 2	Episodio: 9 Foul Bull (Jugador Lesionado)
V.O: Chris: I suppose I can always leave the city and change my name Kel: You know what? I always liked the name <i>Bruce</i> Chris: <i>I'll bruise you</i>	V.D: Chris: Creo que me iré a otra ciudad y me cambiaré el nombre, muchachos Kel: Oye, me gusta el nombre <i>Bruce</i> Chris: <i>Ya vas a ver</i>
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: El verbo en inglés <i>to bruise</i> se puede traducir como magullar o lastimar y suena similar al nombre Bruce por lo que en inglés es un buen juego de palabras. Sin embargo, en español se decide ignorar y por lo tanto la escena pierde su gracia y no tiene lógica.	

4.2 Clasificación de los resultados por categoría de culturema

A continuación se presenta la división por categoría de los culturemas según la división realizada. Como se puede observar, los culturemas de categoría cultura social predominan en un 39%, seguidos por los de cultura lingüística con un 27%, los de patrimonio cultural con 23% y por último los de medio natural con un 11%. A continuación se presenta un ejemplo de cada categoría:

Medio Natural	Patrimonio Cultural	Cultura Social	Cultura Lingüística
6	14	22	15

Tabla 4 Resultados por categoría de culturema



Fig. 2. Porcentaje de resultados por categoría de culturema

a) Medio Natural

FICHA: 2	
Contexto: Roger, Sheryl y Kira están viendo la televisión en casa.	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Reporter: We interrupt this program for a special report. A situation is unfolding at the <i>Fleeting Bank</i> . We are here live, where two robbers are engaged in a standoff with police.	V.D: Reportero: Interrumpimos este programa para darles un reportaje especial. Hay una situación especial en el <i>banco Fleeting</i> . Estamos aquí, en vivo, donde hay dos ladrones en un enfrentamiento con la policía.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Medio Natural	Subcategoría de culturema: Topónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Combinación: Creación Calco / Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El término <i>fleeting</i> se refiere a algo fugaz, es decir algo que no dura demasiado. Al nombrar al banco de esta manera, puede ser una referencia a que el dinero es algo efímero y de poco tiempo, por lo que realizar un préstamo se perdería esa referencia. Sin embargo, teniendo en cuenta que no es un culturema que se le dé importancia en el episodio o sea relevante conocerlo para entender el contexto, la elección final no hace ningún daño al resultado.	

b) Patrimonio Cultural

FICHA: 11	
Contexto: En Rigby's, la señora Quagmire está demasiado emocionada por la Navidad	
Temporada: 1	Episodio: 10 Merry Christmas, Kenan (Feliz Navidad, Kenan)
V.O: Mrs. Quagmire: Would like to hear a Christmas carol? Kenan: No, no please. I'm allergic Mrs. Quagmire (singing): <i>On the first day of Christmas my lover gave to me</i> Kenan: Oh man... Mrs. Quagmire (singing): <i>A partridge in a pear tree</i> Kenan: Thank you and now have a Mrs. Quagmire (singing): <i>On the second day of Christmas my lover gave to me</i> Kenan (shouting): Why?! Mrs. Quagmire (singing): <i>Two turtle doves and a partridge in a pear tree. On the...</i> Kenan: Twelve!	Señora Quagmire: ¿Quiere oír un villancico? Kenan: No, no por favor. Soy alérgico Señora Quagmire (cantando): <i>En el primer día de Pascuas mi amor me regaló</i> Kenan: Oh, vaya.. Señora Quagmire (cantando): <i>Una perdiz que estaba en un peral</i> Kenan: Gracias, que tenga una feliz... Señora Quagmire (cantando): <i>En el segundo día de Pascuas mi amor me regaló</i> Kenan (gritando): ¿Por qué? Señora Quagmire (cantando): <i>Dos tortolitas y una perdiz que estaban en un peral. El..</i> Kenan: ¡Doceavo!
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Canción
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: <i>The Twelve days of Chritmas</i> (Los doce días de Navidad) es una canción de navidad o villancico popular dentro de las personas anglosajonas. Es una canción acumulativa en la que un persona enumera los regalos que recibió de su enamorado/a durante los doce día de Navidad. Al no ser una canción popular entre los hispanohablantes, no existe una equivalencia o formulación establecida, por lo que se optó por la traducción literal. Sin embargo, la palabra <i>Christmas</i> se tradujo como Pascuas, ya que en muchas culturas se vincula la Pascua (la resurrección de Cristo) con la Navidad (nacimiento de Cristo).	

c) Cultura Social

FICHA: 21	
Contexto: Kenan quiere convencer a sus padres de que Kel es psíquico, por lo tanto le da una lista de secretos de sus padres que nadie excepto Kenan, para así sorprenderlos	
Temporada: 1	Episodio: 3 Mental Kel-Epathy (El psíquico)

V.O: Kel: Your mom used to call your daddy, <i>snuggle butt</i> ? (laughs) <i>snuggle butt</i> Kenan: What's so funny? Kel: I just don't see your dad as a <i>snuggle butt</i>	V.D: Kel: Tú mama solía llamar a tu papá <i>trasero apretado</i> (ríe) <i>trasero apretado</i> Kenan: ¿Qué tiene de gracioso? Kel: Es que no veo a tu padre como un <i>trasero apretado</i> .
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: Según el Urban Dictionary, un <i>snuggle butt</i> es un chico que se ve intimidante por fuera, pero en realidad es una persona muy tierna. Por lo tanto, optar por un calco y una casi traducción literal, pierde el sentido del culturema al tratarse de un apodo casi que vergonzoso de la madre al padre cuando eran jóvenes, lo cual le causa gracia a Kel.	

d) Cultura Lingüística

FICHA: 41	
Contexto: Chris tiene un resfriado y Kenan piensa que tiene la cura para ello	
Temporada: 1	Episodio: 7 The Cold War (El resfriado)
V.O: Kenan: Had a cold yesterday. Kel: Not anymore Kenan: See, I invented this new cold medicine right here. Kel took some and his cold went in a few hours Chris: Oh, <i>malarkey</i> Kenan; We don't know <i>malarkey</i> means but you sure need to this stuff	V.D: Kenan: Lo estaba Kel: Ya no Kenan: Inventé un nuevo remedio para el resfriado. Kel lo tomó y su resfriado desapareció en pocas horas. Chris: Oh, <i>hojarasca</i> Kenan: No sabemos qué quiere decir eso pero deberías probar esto
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de palabras poco conocidas con toque cómico
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Según el diccionario de la universidad de Cambrige, <i>malarkey</i> se refiere a un comportamiento todo y sin sentido. De la misma manera, la definición número 3 del diccionario del DELE, nos explica que “ <i>hojarasca</i> ” son palabras y promesas inútiles y de	

poca sustancia. Por lo tanto, se buscó un equivalente no solo en significado sino en el uso no tan común de la palabra, logrando así el mismo efecto de confusión hacia los oyentes.

4.3 Clasificación de los resultados por subcategorías de culturema

a) Medio Natural

Subcategoría	Resultados
Topónimos	6

Tabla 5 Clasificación por subcategorías del medio natural

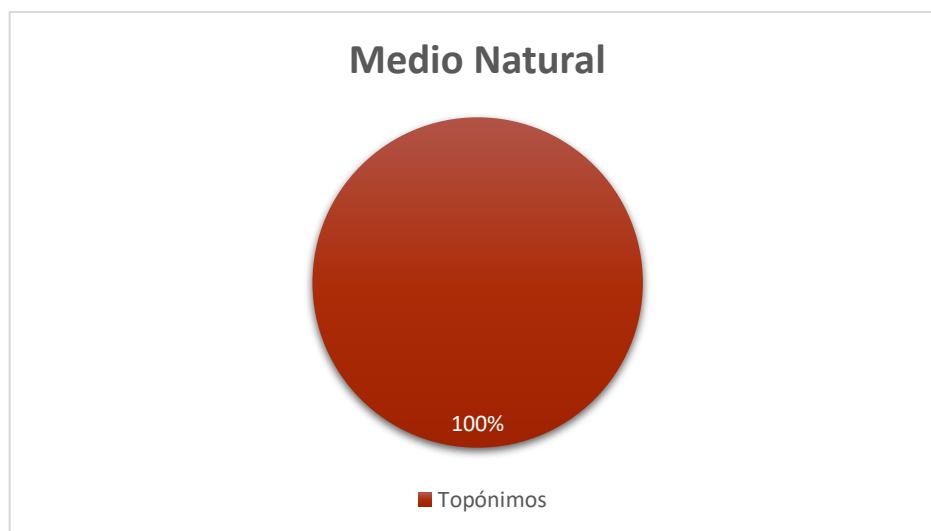


Fig. 3. Porcentaje de las subcategorías del medio natural

b) Patrimonio cultural

Subcategoría	Resultados
Antropónimos	5
Festividades	1
Referencias a situaciones culturales específicas	2
Comida	3
Canciones	1
Libros	2

Tabla 6 Clasificación por subcategorías del patrimonio cultural

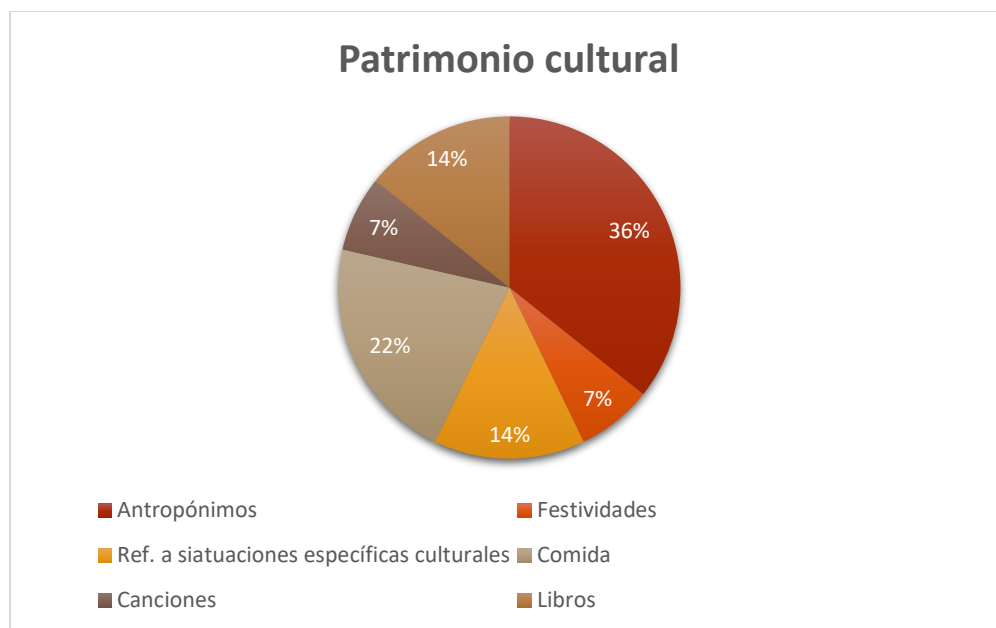


Fig. 1. Porcentaje de las subcategorías del patrimonio cultural

c) Cultura Social

Subcategorías	Resultados
Tratamiento y Cortesía	15
Moneda	3
Saludos	1
Unidades de medida de peso, distancia y estatura	3

Tabla 7 Clasificación de subcategorías por cultura social

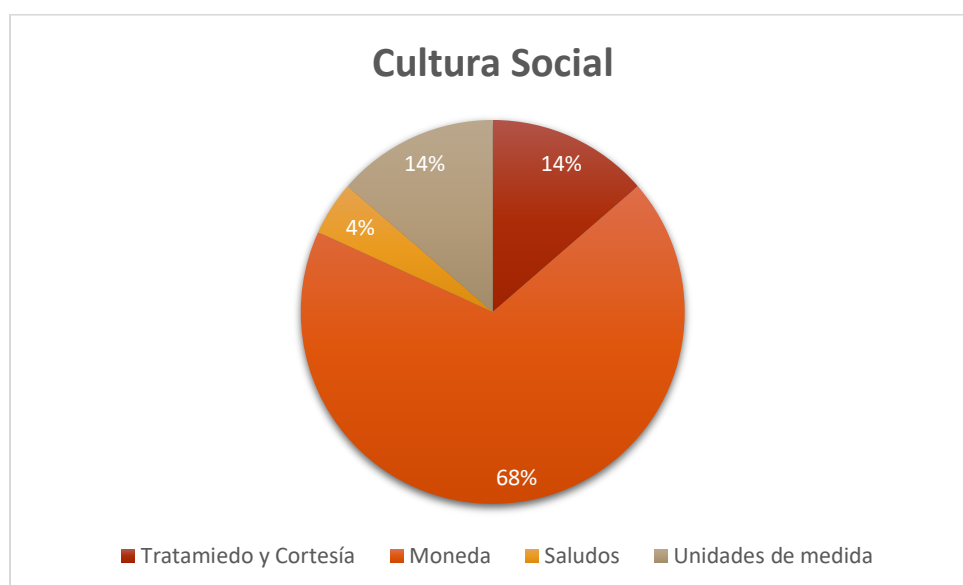


Fig. 2. Porcentaje de las subcategorías de la cultura social

d) Cultura Lingüística

Subcategorías	Resultados
Rimas	1
Juego de palabras	5
Uso de palabras poco conocidas con toque cómico	4
Uso de otro idioma	2
Frases hechas	2
Chistes	1

Tabla 8 Clasificación por subcategorías por cultura lingüística



Fig. 3. Porcentaje de las subcategorías por cultura lingüística

4.4 Clasificación de los resultados por técnicas de traducción

Formulación Establecida	Formulación Convalidada	Formulación Funcional	Préstamo	Paráfrasis	Combinación	Omisión	Calco	Cognado	Inventiva
3	17	0	5	1	2	10	13	0	6

Tabla 9 Resultados por técnica de traducción

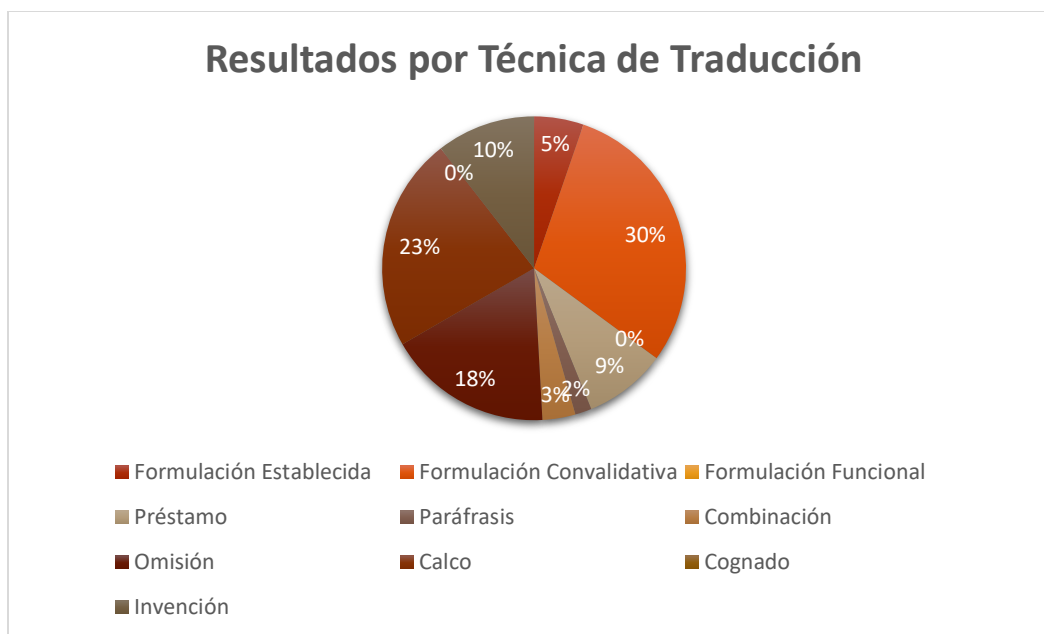


Fig. 4. Porcentaje de resultados por técnica de traducción

Teniendo en cuenta esta clasificación por técnica de traducción, se puede apreciar que la formulación convalidativa lidera con un 30%, en segundo lugar está el calco con un 23%, a este le sigue la omisión con un 18%, posteriormente está la invención con un 10%, el préstamo y la formulación establecida consiguen tener un 9% y 5% respectivamente, la combinación y la paráfrasis ocupan uno de los últimos lugares con 3% y 2%, y por último, con 0%, están la formulación funcional y el cognado.

4.5 Clasificación de los resultados relativos a la conservación o pérdida del culturema

En este apartado se muestran los resultados obtenidos teniendo en cuenta si el culturema se mantiene en su totalidad, se mantiene de forma parcial o si se pierde totalmente. Para esto, se han realizado tres grupos:

Grupo A: Se mantiene el culturema en su totalidad

Grupo B: Se mantiene el culturema de forma parcial

Grupo C: Se pierde el culturema

Cabe resaltar que existió el caso en el que se mantiene el culturema en la lengua meta, pero el efecto humorístico esperado se pierde ya que no se entiende en la cultura meta (Véase el anexo Ficha 14).

Grupo	Resultados
Grupo A	41
Grupo B	7
Grupo C	11

Tabla 10 Clasificación de resultados por conservación o pérdida del culturema

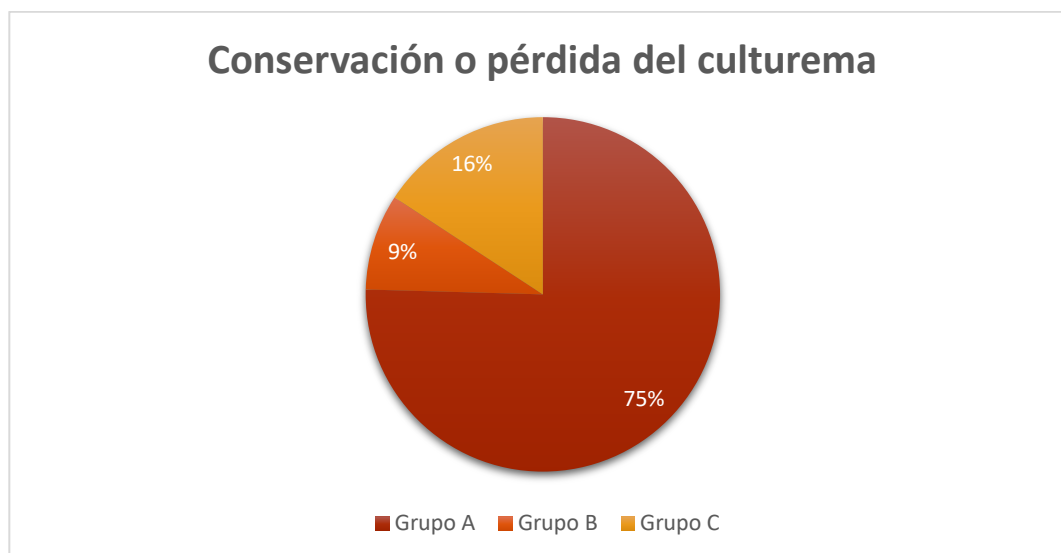


Fig. 5. Porcentaje de resultados por conservación o pérdida del culturema

Gracias a esto se puede evidenciar que los culturemas del grupo A superan con demasiada diferencia con respecto a los otros grupos con un 76%, a este le sigue el grupo C con un 16% y por último el grupo B con un 9%. A continuación, se presentan ejemplos de cada uno de los grupos:

a) Grupo A: Se mantiene el culturema en su totalidad

FICHA: 14	
Contexto: Kenan está en Rigby's y está organizando la tienda	
Temporada: 2	Episodio: 9 Foul Bull (Jugador Lesionado)
V.O: Chris: Kenan, careful with the cereal boxes. You are mixing the <i>Google Puffs</i> with the <i>Pood- ee- ohs</i> Kenan: Why would anybody name a breakfast cereal <i>Pood- ee- oh</i> ?	V.D: Chris: Kenan, ten cuidado. No mezcles los <i>Googie Puffs</i> con los <i>Pupiloops</i> Kenan: Espera, ¿a quién se le ocurre llamar <i>Pupiloops</i> a un cereal?
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Comida

Técnica de traducción empleada en la V.D: Préstamo/Creación: Invención
Mantenimiento del culturema: SI
Comentario: Los nombres de los cereales en inglés pueden ser una parodia de marcas reales de este alimento y muy reconocidas en Estados Unidos: Reese's Puffs (Google Puffs) y Cheerios (Pood- ee- ohs). En Latinoamérica, estas marcas de cereales son muy poco conocidas, incluso nula. Sin embargo, en cuanto al primer nombre del cereal solo se cambió la pronunciación de la primera parte del nombre, la segunda se dejó igual. Esto debido a que no es relevante. Por el contrario, el segundo cereal lleva a una conversación entretenida ya que el nombre podría referirse a la palabra <i>poop</i> y es desagradable relacionarlo con comida. Por lo tanto, en la versión en español se optó por un término que sigue estando relacionado con la palabra <i>popó</i> y a la vez, se combinó con una marca de cereal conocida por estos hablantes: Los Frootloops.

b) Grupo B: Se mantiene el culturema de forma parcial

FICHA: 24	
Contexto: El señor Dawson está listo para irse de la casa de los Rockmore pero su hija, Amy, se entretiene hablando con Kenan.	
Temporada: 1	Episodio: 9 Dial O for Oops (El Mensaje)
V.O: Mr. Dawson: Amy, we are waiting for you. Come along! Amy Dawson: I'll be right there, <i>daddy</i>	V.D: Señor Dawson: Amy, estamos esperando por ti. Vamos Amy Dawson: Voy enseguida <i>papá</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: Teniendo en cuenta que se trata de una relación padre e hija, la elección para la versión doblada mantiene esa función, sin embargo se pudo haber escogido otras opciones suavizar un poco más la interacción.	

c) Grupo C: Se pierde el culturema

FICHA: 12	
Contexto: Roger, padre de Kenan, le deja a cargo el cuidado de su preciada cacatúa.	
Temporada: 1	Episodio: 14 Twizzles Fizzles (El Pájaro)
V.O: Roger: Son, while I'm gone, I expect you to take extra care of my cockatoo	V.D: Roger: Hijo, mientras esté fuera, quiero que cuides especialmente a mi cacatúa

Kenan: Don't worry. <i>Twizzles</i> is in good hands. It isn't right, <i>Twizzles</i> ? (whistles)	Kenan: No te preocupes. <i>Lorenzo</i> está en buenas manos. ¿No es cierto, <i>Lorenzo</i> ? (silva)
Carácter del Culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: <i>Twizzles</i> es el nombre de la cacatúa de Roger, lo que lo hace parte de la categoría de Patrimonio Cultural al ser un antropónimo. Este nombre se puede interpretar como la combinación de la onomatopeya de un pájaro (Tweet) y el verbo “silbar” en inglés (whistle). Por lo tanto, es un juego de palabras que tiene la función de generar algo de gracia al televidente. Sin embargo, esta característica de carácter cómico se pierde completamente en la versión doblada, al tratarse de un simple nombre propio que no aporta gracia a la relación entre el nombre y la mascota.	

4.5 Interpretación de los resultados obtenidos

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos y las clasificaciones realizadas se puede interpretar que la mayoría de culturemas analizados durante la primera y segunda temporada de la sitcom Kenan y Kel son de carácter estático (un 75%), por lo que da a entender que hay más cantidad de referencias culturales que no son cambiantes, se aferran a su naturaleza dentro de su propio contexto y da la sensación de que no presentan un gran problema al traductor, ya que existe una gran variedad de equivalentes que cumplen con la misma función y generan el mismo efecto en la LM, sin dar lugar a incongruencias.

A la vez, el mayor número de culturemas hacen parte a la categoría de cultura social y suponen un 39% del total de elementos culturales analizados, ya que los culturemas relacionados al tratamiento y la cortesía fueron los predominantes dentro de esta categoría con un 68% durante las dos temporadas. Sin embargo, se evidenció que, debido a algunos aspectos técnicos como la sincronía labial (véase en Anexos figura 34), se tienden a omitir estos culturemas al no ser relevantes para el desarrollo de la escena y no poseer una carga cultural elevada.

La predominancia de culturemas pertenecientes a la subcategoría de tratamiento y cortesía (un 68% dentro de la categoría Cultura Social), se debe a que la sitcom Kenan y Kel va dirigida a un público infantil y juvenil, por lo que comprende un léxico común y de fácil comprensión y a la vez, esto se complementa con un ambiente siempre desarrollado en un contexto familiar y entre

amigos. Por consiguiente, esto da cabida para señalar que todos los culturemas analizados no presentan un nivel alto de dificultad de comprensión debido al público al que va dirigido.

De la misma manera, la mayoría de culturemas se mantienen de forma total en un 75%, esto ligado a su carácter (principalmente estático) y a las técnicas de traducción empleadas para obtener este resultado. Teniendo en cuenta esto, la técnica de traducción más empleada es la formulación convalidativa con un 75%. Sin embargo, es importante señalar que aunque un culturema tenga carácter dinámico no implica que se mantenga parcialmente o se pierda, solo demuestra la dificultad de llevar estos referentes culturales a una audiencia que no los comparte e impone un reto al traductor al tratarse de una sitcom en donde la clave esencial es mantener el efecto cómico.

Un aspecto a destacar sobre las sitcoms que se mencionó en el apartado 1.4 es el uso de elementos de ayuda como las risas enlatadas o la participación de un público en vivo para enfatizar un chiste o situación cómica, por lo tanto es imprescindible que el elemento humorístico sea claro y entendible en ambas lenguas para que tenga relación con el aspecto de las risas y así no crear espacios incómodos por la falta de comprensión. Teniendo en cuenta esto, existen momentos durante la serie en los que no hay una armonía entre el chiste y las risas enlatadas y esta situación se percibe, en su mayoría, cuando se presenta de forma parcial un culturema de carácter dinámico o simplemente se pierde. Esto se debe al uso de un proceso de traducción literal sin analizar el contexto en el que se desenvuelve el culturema.

CAPÍTULO 5: CONCLUSIONES

Gracias a la realización de este trabajo, se puede llegar a la conclusión que es de suma importancia identificar el tipo de contenido audiovisual junto con sus características cuando se realiza un trabajo de traducción para un doblaje; y de la misma manera, hay que tener en cuenta los aspectos que definen la naturaleza del contenido, esto con el fin de no crear incongruencias y conseguir el mismo efecto deseado.

A través de este estudio descriptivo, se logró identificar los diferentes tipos de culturemas que una *sitcom* o comedia de situación puede llegar a albergar. Como consecuencia, se concluye que la mayoría de los culturemas recogidos para el análisis, no están estrechamente relacionados en la creación y presentación del humor en la serie.

Aunque ninguno de los objetivos de este trabajo era encontrar la relación entre los culturemas y el humor, fue determinante analizar su coexistencia cuando los culturemas eran de carácter dinámico, ya que tenían como función crear situaciones cómicas, que son determinantes en el desarrollo de una *sitcom* y deben ser trasladados de una manera correcta a la LM. De esta manera, estos culturemas son los encargados de crear humor a través del juego de palabras, de los chistes y de las rimas y se puede afirmar que los culturemas no son un elemento primordial en la creación de humor en esta *sitcom*, más bien son las puestas en escenas y las acciones ridículas e incluso sin sentido de los personajes lo que caracteriza a Kenan y Kel.

En cuanto al uso de técnicas de traducción, se evidenció que la formulación convalidativa fue la más utilizada, por lo que denota preferencia hacia aquellos términos que se desenvuelven en el mismo contexto y semántica, y que funcionen con la misma naturalidad en la LM. Esto va estrechamente ligado a la conservación o pérdida de los culturemas, ya que el 75% de los elementos analizados se mantienen de forma total.

De acuerdo a lo anterior, se puede afirmar que los culturemas de carácter estático poseen mayor libertad de moldaje según el abanico de opciones en la cultura meta, mientras que los dinámicos deben tratarse con cuidado al presentar una carga significativa del desarrollo del humor de la serie.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, la TAV ha tomado reconocimiento y se ha convertido en una herramienta para propagar todo tipo de contenido audiovisual gracias a la globalización y a la expansión de las plataformas de *streaming*. Estados Unidos sigue siendo un productor masivo de contenido audiovisual llevando consigo las *sitcom* tanto a España como Latinoamérica con sus

versiones correspondientes, a través de las cuales propaga aspectos culturales que, teniendo en cuenta su naturaleza, se deciden mantener o adaptar a la cultura meta. Es así como la importancia de la labor del traductor se ve reflejada y de sus conocimientos de ambas culturas y la habilidad de resolución de problemas depende la calidad de los resultados; los traductores han abierto un puente cultural entre varias lenguas y el doblaje solo es una de las tantas herramientas posibles.

Para finalizar, es importante resaltar que este estudio solo mide una porción de la serie, por lo que queda abierta la posibilidad de realizar otro análisis con las temporadas restantes, con el fin de obtener un balance completo y así determinar la carga cultural total. Asimismo, se recomienda buscar de manera exhaustiva la versión en español de la península de la sitcom Kenan y Kel, esto con el fin de realizar un estudio comparativo entre las dos versiones para identificar diferencias y similitudes en cuanto a las técnicas de traducción empleadas y a la conservación o pérdida de los culturemas.

Referencias

- Acevedo Civantos, M., & Rodríguez Gutiérrez, B. (10 de Abril de 2019). *Los orígenes del doblaje. El doblaje en España*. Obtenido de Atril Doblaje:
<https://www.atrildoblaje.com/2019/04/10/los-origenes-del-doblaje-el-doblaje-en-espana/>
- Agost Canós, R. (1999). *Traducción y doblaje : palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Bonaut , J., & Grandío, M. (2009). Los Nuevos Horizontes de la Comedia Televisiva en el siglo XXI. *Revista Latina de Comunicación Social*, 753-765.
- Dircomfidencial. (16 de Septiembre de 2021). *Los españoles consumen más contenidos audiovisuales que nunca desde marzo de 2020*. Obtenido de Dircomfidencial:
<https://dircomfidencial.com/medios/los-espanoles-consumen-mas-contenidos-audiovisuales-que-nunca-desde-marzo-de-2020-20210915-0403/>
- El Observador. (02 de Agosto de 2015). *El mundo del doblaje*. Obtenido de El Pbservador:
<https://www.elobservador.com.uy/nota/el-mundo-del-doblaje-201582500>
- Fernández, J. (10 de Noviembre de 2013). *Aída: las risas más longevas de nuestra televisión*. Obtenido de ABC: <https://www.abc.es/tv/series/20131110/abci-aida-risas-longevas-television-201311081816.html>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Kantar Media. (15 de Abril de 2021). *La pandemia eleva el consumo televisivo en España hasta cerca de 4 horas diarias, un 6,7% más*. Obtenido de Kantar:
<https://www.kantar.com/es/inspiracion/publicidad-y-medios/la-pandemia-eleva-el-consumo-televisivo-en-espana>
- Llanos Martínez, H. (11 de Octubre de 2022). Así cambia el consumo audiovisual en España: un 25% solo ve contenido a la carta. *EL PAIS*.
- López, N. (2008). *Manual del Guionista de Comedias Televisivas* . Madrid: T&B.
- Mayoral, R., & Muñoz , R. (1997). Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. En N. Fernandez, & J. Bravo, *Aproximaciones a los estudios de traducción* (págs. 143-192). Valladolid: Purificación.
- Micó , J. (9 de Agosto de 2021). *Los hábitos audiovisuales de la pandemia se mantendrán tras la covid*. Obtenido de La Vanguardia:
<https://www.lavanguardia.com/television/20210809/7651944/consumo-habitos-audiovisuales-pandemia.html>

- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona : Tesis doctoral.
- Pliego Sánchez, Isidro. “Procedimientos técnicos de la traducción (51750008)”. Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, Universidad de Sevilla, Sevilla. Curso 2022-23.
- Portafolio. (28 de Mayo de 2021). *En Colombia aumentó consumo de medios digitales: ¿por qué pasó esto?* Obtenido de Portafolio:
<https://www.portafolio.co/tendencias/entretenimiento/consumo-de-medios-digitales-en-colombia-aumento-razones-552421>
- Rico Peromingo, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.
- Sokoli, S. (2005). Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual. En P. Zabalbeascoa , L. Santamaria, & F. Chaume, *La Traducción Audiovisual: Investigación, Enseñanza Y Profesión* (págs. 177-185). Granada: Comares.

ANEXOS

Culturemas de Medio Natural

FICHA: 1	
Contexto: Kenan y Kel entran a una tienda de mascotas en busca de una cacatúa para reemplazar la que se les ha perdido.	
Temporada: 1	Episodio: 14 Twizzles Fizzles (El Pájaro)
V.O: Lady: Hello. Welcome to <i>Pet This</i> . May I help you? Kenan: Yes ma'm. I'm looking for a bird.	V.D: Señorita: Hola. Bienvenido a <i>nuestra tienda</i> . ¿Puedo ayudarlo? Kenan: Si señora. Estoy buscando a un pájaro.
Tipo de culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Medio Natural	Subcategoría de culturema: Topónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El nombre de la tienda de mascotas posee un juego de palabras, ya que <i>pet</i> es un verbo que significa acaricias y a la vez es un sustantivo que significa mascota, lo que causa gracia. Al eliminar el culturema y no traducirlo no hay congruencia entre el dialogo de la señorita y las risas de fondo.	

FICHA: 2	
Contexto: Roger, Sheryl y Kira están viendo la televisión en casa.	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Reporter: We interrupt this program for a special report. A situation is unfolding at the <i>Fleeting Bank</i> . We are here live, where two robbers are engaged in a standoff with police.	V.D: Reportero: Interrumpimos este programa para darles un reportaje especial. Hay una situación especial en el <i>banco Fleeting</i> . Estamos aquí, en vivo, donde hay dos ladrones en un enfrentamiento con la policía.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Medio Natural	Subcategoría de culturema: Topónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Combinación: Creación Calco / Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El término <i>fleeting</i> se refiere a algo fugaz, es decir algo que no dura demasiado. Al nombrar al banco de esta manera, puede ser una referencia a que el dinero es algo efímero y de poco tiempo, por lo que realizar un préstamo se perdería esa	

referencia. Sin embargo, teniendo en cuenta que no es un culturema que se le dé importancia en el episodio o sea relevante conocerlo para entender el contexto, la elección final no hace ningún daño al resultado.

FICHA: 3	
Contexto: Llega a la clase una maestra sustituta	
Temporada: 2	Episodio: 10 The Crush (Maestra sustituta)
V.O: Miss Horn: Your principal really should have told you this but it seems Miss Loofa has checked into a <i>mental facility</i> Kenan: Miss Loofa is in a <i>nut house</i> Miss Horn: No, no. It's not a <i>nut house</i> exactly.	V.D: Señorita Horn: La directora debió decirles esto pero parece que la señora Loofa ingresó a un <i>lugar para enfermos mentales</i> Kenan: ¿Un <i>manicomio</i> ? Señorita Horn: No, no. No es exactamente un manicomio.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Medio Natural	Subcategoría de culturema: Topónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Paráfrasis / Formulación Establecida	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: En primer lugar, <i>Mental facility</i> fue utilizado en primera instancia por la profesora, por lo que es un término que denota seriedad. En su versión doblada se utiliza una paráfrasis teniendo en cuenta que la profesora se dirige a sus estudiantes y debe hacerse entender. En segundo lugar, <i>nut house</i> es un término coloquial que fue utilizado por un estudiante para referirse al mismo lugar y su formulación establecida funciona perfecto.	

FICHA: 4	
Contexto: Roger consiguió un nuevo trabajo como guardabosques en otra ciudad	
Temporada: 2	Episodio: 12 Bye-Bye KENAN part 1 (Adiós Kenan, Parte 1)
V.O: Roger: That's why this family is moving to <i>Pummis, Montana</i>	V.D: Roger: Por eso la familia se mudará a <i>Pummis, Montana</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Medio Natural	Subcategoría de culturema: Topónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Pummis, Montana es una ciudad ficticia creada para la serie. Al no tener ninguna naturaleza diferente, el préstamo fue la mejor opción.	

FICHA: 5	
Contexto: Kenan y Kel se quedan en casa para ver un partido de baloncesto por la televisión mientras sus padres salen.	
Temporada: 1	Episodio: 1 The Tainting of the Screw (Un Tornillo en el Atún)
V.O: Sheyla: So, what are you boys up for today? Kenan: Oh, you know when I say <i>Bulls</i> game Kel: Bull-bull-bull bull's game!	V.D: Sheyla: Y bien chicos, ¿qué tienen planeado para hoy? Kenan: oh veremos el juego de los <i>Bulls</i> Kel: ¡Bull-bull-bull bulls, sí!
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Los Bulls es un equipo de baloncesto principalmente de la ciudad de Chicago, de la misma manera cuenta con cierta popularidad para poder entender a lo que hace referencia. Sin embargo, la escena justo después explica a qué deporte hace referencia ya que Kenan y Kel inician un mini juego de baloncesto con un tomate en la cocina, por lo que hay un soporte visual para despejar dudas.	

FICHA: 6	
Contexto: Kenan y Kel están viendo un programa sobre los criminales de EE.UU	
Temporada: 1	Episodio: 6 Diamonds are for Roger (Roger, El Ladrón)
V.O: Reporter on TV: Our first criminal tonight is wanted by both the police and the FBI. They call him the <i>Diamond Bandit</i> .	V.D: Reportero en el televisor: Nuestro primer criminal de esta noche es solicitado por la policía y el FBI. Lo llaman el <i>bandido diamante</i> .
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Debido a que el culturema es un antropónimo de tipo estático y que a la vez no presentaba características que complicaran la búsqueda de una posible equivalencia, se optó por el calco que cumple con la misma función de relacionar al ladrón con lo que suele robar, los diamantes.	

FICHA: 7

Contexto: Kenan y Kel descubren a Roger escondiendo unos diamantes en el sofá de la casa y piensa que es el bandido diamante	
Temporada: 1	Episodio: 6 Diamonds are for Roger (Roger, El Ladrón)
V.O: Kenan: Ah! Diamonds Kel: What you gonna do? What you gonna do when they come for your daddy?	V.D: Kenan: ¡Ay! Diamantes Kel: ¿Qué piensas hacer? ¿Qué piensas hacer cuando la policía venga por tu papá?
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Referencia a situaciones culturales específicas
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: La línea que canta Kel es una referencia a la canción <i>Bad Boys</i> de Inner Circle en la que se habla sobre unos chicos malos que podrían ser capturados por la policía. Originalmente dice: <i>What you gonna do when they come for you?</i>, por lo que Kel reemplaza el <i>you</i> por <i>daddy</i> para referirse al papá de Kenan, ya que creen que él un ladrón de diamantes. La canción ganó su popularidad al ser el tema de apertura en el programa <i>Cops</i> en 1985 y de la banda sonora de la película <i>Bad Boys</i>, esta última siendo un referente para la comunidad negra estadounidense. La versión doblada no es difícil de entender ya que se entiende por el contexto pero se pierde la referencia a la canción, ya que la canción se canta en inglés y es más que probable que la audiencia desconozca la canción.	

FICHA: 8	
Contexto: Kenan y Kel están viendo un programa sobre los criminales de América	
Temporada: 1	Episodio: 6 Diamonds are for Roger (Roger, El Ladrón)
TCR:	
V.O: Reporter on TV: Our first criminal tonight is wanted by both the police and the <i>FBI</i> . They call him the Diamond Bandit	V.D: Reportero en el televisor: Nuestro primer criminal de esta noche es solicitado por la policía y el <i>FBI</i> . Lo llaman el bandido diamante.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	

Comentario: FBI hace referencia al Buró Federal de Investigaciones de Estados Unidos, es un término que es incluido frecuentemente en películas y series estadounidenses y se suele no traducir.

FICHA: 9	
Contexto: En la tienda Rigby's, Chris llega con un Papa Noel gigante.	
Temporada: 1	Episodio: 10 Merry Christmas, Kenan (Feliz Navidad, Kenan)
V.O: Chris: Ey Kenan! Look what I found. It's a leg sized mechanical <i>Santa Claus</i> Kenan: Uhhh, where did you get that Chris? Chris: Found outside in the back	V.D: Chris: Ey Kenan. Mira esto. Es un <i>Papá Noel</i> mecánico Kenan: Ohh, ¿de dónde lo sacaste? Chris: Lo encontré en la basura
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Establecida	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Papá Noel es la fórmula establecida en el español de Santa Claus, aunque en muchas situaciones es muy común oírlo como préstamo del inglés.	

FICHA: 10	
Contexto: En Rigby's, la señora Quagmire está demasiado emocionada por la Navidad	
Temporada: 1	Episodio: 10 Merry Christmas, Kenan (Feliz Navidad, Kenan)
V.O: Mrs. Quagmire: Would like to hear a Christmas carol? Kenan: No, no please. I'm allergic Mrs. Quagmire (singing): <i>On the first day of Christmas my lover gave to me</i> Kenan: Oh man... Mrs. Quagmire (singing): <i>A partridge in a pear tree</i> Kenan: Thank you and now have a Mrs. Quagmire (singing): <i>On the second day of Christmas my lover gave to me</i> Kenan (shouting): Why?! Mrs. Quagmire (singing): <i>Two turtle doves and a partridge in a pear tree. On the...</i> Kenan: Twelve!	V.D: Señora Quagmire: ¿Quiere oír un villancico? Kenan: No, no por favor. Soy alérgico Señora Quagmire (cantando): <i>En el primer día de Pascuas mi amor me regaló</i> Kenan: Oh, vaya.. Señora Quagmire (cantando): <i>Una perdiz que estaba en un peral</i> Kenan: Gracias, que tenga una feliz... Señora Quagmire (cantando): <i>En el segundo día de Pascuas mi amor me regaló</i> Kenan (gritando): ¿Por qué? Señora Quagmire (cantando): <i>Dos tortolitas y una perdiz que estaban en un peral. El..</i> Kenan: ¡Doceavo!
Carácter del culturema: Estático	

Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Canción
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: <i>The Twelve days of Chritmas</i> (Los doce días de Navidad) es una canción de navidad o villancico popular dentro de las personas anglosajonas. Es una canción acumulativa en la que un persona enumera los regalos que recibió de su enamorado/a durante los doce día de Navidad. Al no ser una canción popular entre los hispanohablantes, no existe una equivalencia o formulación establecida, por lo que se optó por la traducción literal. Sin embargo, la palabra <i>Christmas</i> se tradujo como Pascuas, ya que en muchas culturas se vincula la Pascua (la resurrección de Cristo) con la Navidad (nacimiento de Cristo).	

FICHA: 11	
Contexto: Roger, padre de Kenan, le deja a cargo el cuidado de su preciada cacatúa.	
Temporada: 1	Episodio: 14 Twizzles Fizzles (El Pájaro)
V.O: Roger: Son, while I'm gone, I expect you to take extra care of my cockatoo Kenan: Don't worry. <i>Twizzles</i> is in good hands. It isn't right, <i>Twizzles</i> ? (whistles)	V.D: Roger: Hijo, mientras esté fuera, quiero que cuides especialmente a mi cacatúa Kenan: No te preocupes. <i>Lorenzo</i> está en buenas manos. ¿No es cierto, <i>Lorenzo</i> ? (silva)
Carácter del Culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: <i>Twizzles</i> es el nombre de la cacatúa de Roger, lo que lo hace parte de la categoría de Patrimonio Cultural al ser un antropónimo. Este nombre se puede interpretar como la combinación de la onomatopeya de un pájaro (Tweet) y el verbo "silbar" en inglés (whistle). Por lo tanto, es un juego de palabras que tiene la función de generar algo de gracia al televidente. Sin embargo, esta característica de carácter cómico se pierde completamente en la versión doblada, al tratarse de un simple nombre propio que no aporta gracia a la relación entre el nombre y la mascota.	

FICHA: 12	
Contexto: La tienda Rigby's de Chris fue asaltada por un ladrón vestido de payaso y ahora está tomando todas las medidas de seguridad posibles.	
Temporada: 2	Episodio: 2 Clowing Around (El Payaso)
V.O: Chris: And I'm training an attack dog Kenan: You got an attack dog?	V.D: Chris: Y estoy entrenando a un perro guardián

Chris: I surely did. His name is <i>Blood Bath</i> . He's in the back	Kenan: ¿Compraste un perro guardián? Chris: Efectivamente. Su nombre es <i>Matón</i> . Está en el fondo
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Antropónimo
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Invención	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El nombre asignado para el perro es <i>Blood Bath</i> lo cual se traduce literalmente como “baño de sangre”, ya que se pretende causar miedo al tratarse de un perro de guardia. En contraste con la versión doblada, no se optó por el calco sino se creó algo nuevo al utilizar el término “matón”, el cual se utiliza coloquialmente para referirse a una persona que se contrata como seguridad.	

FICHA: 13	
Contexto: Las ventas en la de tienda de Chris no van muy bien, cuando un niño entra y pide una cerveza de raíz o <i>root beer</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 The lottery (La Lotería)
V.O: Chris: There you go. You're a fine young man. That'll be 24 dollars. Little boy: I just want one can Chris: One can? What's the matter with you? What kind of twisted kid only buys one can of <i>root beer</i> at the time? Listen boy, you buy the whole case of root beer or you get not root beer at all! Never! Little boy: Keep your root beer, freak	V.D: Chris: Aquí tienes. Eres un buen chico, son 24 dólares Niño: Solo quiero uno Chris: ¿Solo uno? ¿Pero qué pasa contigo? ¿Qué clase de niño retorcido solo compra una lata de <i>refresco</i> ? Escucha niño, o compras la caja o ¡no te llevarás ni una lata! ¡Nunca! Niño: Oye, olvida el refresco, idiota
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Comida
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: La cerveza de raíz, regalís o <i>root beer</i> es una bebida popular y propia de la cultura estadounidense. Tiene como ingredientes una combinación de vainilla, corteza de cerezo, raíz de orozuz (regaliz), nuez moscada, melaza y corteza de raíz de sasafrás. Aunque tiene la palabra cerveza en el nombre, no contiene cebada por lo que no es considerada una bebida alcohólica. Dado que es un aspecto cultural que no es común o recurrente en el ámbito de los hispanohablantes, se opta por el término “refresco” con el fin de neutralizar el culturema. Por lo tanto no se mantiene el culturema. Esto pudo deberse a la posible confusión que podría haber generado al escuchar a un niño pidiendo	

una cerveza y el vendedor aceptando vendérsela, sumando el hecho de que los oyentes no conocerían la cerveza de raíz.

FICHA: 14	
Contexto: Kenan intenta animar a los ladrones (que intentan robar un banco) para que no se entreguen a la policía y que así sus padres no se enteren que faltaron a clases	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Kenan: <i>Did Michael Jordan quit in the middle of a game? Or a fat quit in the middle of lasagna? Did George Washington quit when his cherry tree was kidnapped and taken to New Zealand?</i>	V.D: Kenan: <i>Michael Jordan renunciaría a mitad de juego? Un gordo dejaría la mitad de una lasaña? Y George Washington dejó la pelea cuando su árbol de cerezos fue secuestrado y llevado a Nueva Zelanda?</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Referencia a situaciones culturales específicas
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El dialogo que hace Kenan tiene referencias a personajes estadounidense y a la historia del mismo país. Michael Jordan fue un jugador legendario del baloncesto y la historia del primer presidente de los Estados Unidos se le contaba a los niños sobre la importancia de decir la verdad , pero fue alterada por Kenan al añadir que los cerezos fueron secuestrados y llevados a otro país, solo para inspirar a los ladrones y así evitar que se entreguen, lo que causa gracia por la confusión que expresan los ladrones. La última referencia es tan específica que es poco probable que cause la misma gracia, por lo que se mantiene el culturema pero no causa el mismo efecto humorístico esperado.	

FICHA: 15	
Contexto: Kenan está en Rigby's y está organizando la tienda	
Temporada: 2	Episodio: 9 Foul Bull (Jugador Lesionado)
V.O: Chris: Kenan, careful with the cereal boxes. You are mixing the <i>Google Puffs</i> with the <i>Pood- ee- ohs</i> Kenan: Why would anybody name a breakfast cereal <i>Pood- ee- oh?</i>	V.D: Chris: Kenan, ten cuidado. No mezcles los <i>Googie Puffs</i> con los <i>Pupiloops</i> Kenan: Espera, ¿a quién se le ocurre llamar <i>Pupiloops</i> a un cereal?
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Comida
Técnica de traducción empleada en la V.D:	

Préstamo/Creación: Invención
Mantenimiento del culturema: SI
Comentario: Los nombres de los cereales en inglés pueden ser una parodia de marcas reales de este alimento y muy reconocidas en Estados Unidos: Reese's Puffs (Google Puffs) y Cheerios (Pood- ee- ohs). En Latinoamérica, estas marcas de cereales son muy poco conocidas, incluso nula. Sin embargo, en cuanto al primer nombre del cereal solo se cambió la pronunciación de la primera parte del nombre, la segunda se dejó igual. Esto debido a que no es relevante. Por el contrario, el segundo cereal lleva a una conversación entretenida ya que el nombre podría referirse a la palabra <i>poop</i> y es desagradable relacionarlo con comida. Por lo tanto, en la versión en español se optó por un término que sigue estando relacionado con la palabra popó y a la vez, se combinó con una marca de cereal conocida por estos hablantes: Los Frootloops.

FICHA: 16	
Contexto: Janet está exponiendo a la clase el reporte que hizo sobre un libro.	
Temporada: 2	Episodio: 10 The Crush (Maestra sustituta)
V.O: Janet: My report is about the fascinating book " <i>Women better than men</i> " by Margaret Graff. This important book chronicles the oppression of women throughout the ages...	V.D: Janet: Mi reporte es sobre el libro " <i>Las mujeres son mejores que los hombres</i> " de Margaret Graff. Este importante libro narra la opresión de las mujeres a través de las épocas...
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Libro
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Al tratarse de un libro, es importante revisar si el nombre tiene una adaptación al español, sin embargo en este caso es un libro inventado por lo que el calco funciona más que bien, ya que lo que más importante es dar a entender que Janet siempre quería ganarle a Kenan en clases.	

FICHA: 17	
Contexto: Kenan está presentando a la clase el reporte del libro que leyó como tarea	
Temporada: 2	Episodio: 10 The Crush (Maestra sustituta)
V.O: Kenan: So, in conclusion the book " <i>The lost jewels</i> " turns out not to be a story of one man struggle to find riches rather his struggle to find himself. I'm Kenan, thank you	V.D: Kenan: Y como conclusión, el libro " <i>Las joyas perdidas</i> " revela no solo la historia de un hombre luchando por riquezas sino la lucha por hallarse a sí mismo. Soy Kenan, gracias

Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Libro
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: En este caso, el libro es real, sin embargo, no existe una traducción oficial del libro al español, por lo que el calco es la mejor herramienta, ya que el título no constituye ningún reto.	

FICHA: 18	
Contexto: Roger está preparando el pavo para el día de Acción de Gracias	
Temporada: 2	Episodio: 11
V.O: Sheryl: Roger, do you want me to baste the turkey? Roger: Nooo. Don't touch my turkey. I'm in charge of cooking the Thanksgiving turkey and only I may baste it	V.D: Sheryl: Roger, ¿quieres que sazone el pavo? Roger: Nooo. No toques mi pavo. Estoy a cargo de preparar el pavo del día de Acción de Gracias. Sólo yo puedo tocarlo.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Patrimonio Cultural	Subcategoría de culturema: Festividad
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Establecida	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Es muy común que las festividades tengan su formulación ya establecida, aunque estas no se celebren en la cultura meta.	

Culturemas de Cultura Social

FICHA: 19	
Contexto: Kenan, tras haberse casi atragantado con un sándwich de atún que tenía un tornillo dentro, contrata un abogado para demandar a la empresa de atún.	
Temporada: 1	Episodio: 1 The Tainting of the Screw (Un tornillo en el atún)
V.O: Kenan: If we actually sue this tuna company, how much money do you think we can get? Lawyer: Well, in cases like this, it's not unusual to ask as much as <i>five, ten... million</i> . Kenan; <i>Ten millon dollars?</i>	V.D: Kenan: Ahora, si llegamos a demandar a la fábrica de atún, ¿cuánto dinero podríamos sacarles? Abogado: Bueno, en casos como este, no es extraño pedir tanto como <i>cinco, diez... millones</i> . Kenan; <i>¿Diez millones de dólares?</i>

Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Moneda
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Se mantiene el mismo tipo de moneda para así acercar a la audiencia a la cultura origen. De la misma manera, sería inapropiado adaptar la moneda ya depende de cada país y crearía discordias.	

FICHA: 20	
Contexto: La familia de Kenan, junto a Kel, están jugando Monopoly en la sala de la casa.	
Temporada: 1	Episodio: 3 Mental Kel-Epathy (El psíquico)
V.O: Kaira: Ohhh, daddy owns me 7000 dollars. Roger: Oh, <i>cupcake</i> . Can daddy pay the money later?	V.D: Kaira: Tú, papá me debes 7000 dólares. Roger: Oh, <i>cariño</i> . ¿Puedo pagarte después?
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Existen diversas maneras de dirigirse a aquellas personas con las cuales se tiene un vínculo de afecto cercano y estos suelen variar según el idioma. Sin embargo, existen varios equivalentes que pueden funcionar. El término <i>cupcake</i> , suele utilizarse comúnmente como un préstamo del inglés, aunque en ocasiones se utiliza la palabra “pastelito”. En este caso, el término en español podría funcionar como apodo cariñoso de un padre a su hija, sin embargo, el término “cariño” da la impresión que es más natural.	

FICHA: 21	
Contexto: Roger, Sheyla y Kaira están jugando Monopoly en la sala de la casa, cuando Kenan y Kel salen de la cocina con algunas bebidas y golosinas	
Temporada: 1	Episodio: 3 Mental Kel-Epathy (El psíquico)
V.O: Kel: Hey Mrs. Rockmore, I bought you a diet drink. I know you’ tryin’ to lose 5 <i>pounds</i>	V.D: Kel: Señora Rockmore, le traje una soda de dieta porque sé que quería perder 2 <i>kilos</i> . Sheyla: Kel, ¿Cómo lo sabías?

Sheyla: Oh Kel, how do you I'm trying to lose 5 pounds?	
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Unidades de medida de cantidad
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Estados Unidos cuenta con sistema de unidades de medidas de cantidad diferentes con respecto al público meta al que va dirigido el doblaje. Por lo tanto es bastante adecuado, reemplazar el término inicial con uno oficial y equivalente en la lengua meta, con el fin de hacer llegar la misma información al público predilecto.	

FICHA: 22	
Contexto: Kenan quiere convencer a sus padres de que Kel es psíquico, por lo tanto le da una lista de secretos de sus padres que nadie excepto Kenan, para así sorprenderlos	
Temporada: 1	Episodio: 3 Mental Kel-Epathy (El psíquico)
V.O: Kel: Your mom used to call your daddy, <i>snuggle butt</i> ? (laughs) <i>snuggle butt</i> Kenan: What's so funny? Kel: I just don't see your dad as a <i>snuggle butt</i>	V.D: Kel: Tú mama solía llamar a tu papá <i>trasero apretado</i> (ríe) <i>trasero apretado</i> Kenan: ¿Qué tiene de gracioso? Kel: Es que no veo a tu padre como un <i>trasero apretado</i> .
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: Según el Urban Dictionary, un <i>snuggle butt</i> es un chico que se ve intimidante por fuera, pero en realidad es una persona muy tierna. Por lo tanto, optar por un calco y una casi traducción literal, pierde el sentido del culturema al tratarse de un apodo casi que vergonzoso de la madre al padre cuando eran jóvenes, lo cual le causa gracia a Kel.	

FICHA: 23	
Contexto: Roger llega del trabajo a la casa en un día de invierno	
Temporada: 1	Episodio: 7 The Cold War (El resfriado)
V.O: Roger: Hello, everybody! Sheryl: Hi <i>honey</i> Roger: Oh, it's cold in Chicago	V.D: Roger: ¡Buenas noches a todos! Sheryl: Hola <i>querido</i>

	Roger: Uh, hace frío en Chicago
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Los apodos que denotan cercanía entre los hablantes suelen comprender varios equivalentes que cumplen con la misma función del texto original. En este caso, se mantiene el nivel relación entre los personajes.	

FICHA: 24	
Contexto: Kenan encontró la cura para el resfriado de Roger. Por otra parte, Kel siempre le causa problemas a Roger	
Temporada: 1	Episodio: 7 The Cold War (El Resfriado)
V.O: Kenan: Well, pop. Your troubles are all over. Roger: Kel is moving to Australia? ... Roger: Good night. Think about Australia Kel: <i>G'day mate</i>	V.D: Kenan: Bueno, papá. Tus problemas terminaron Roger: ¿Kel se irá a vivir a Australia? ... Roger: Y Kel, piensa lo de Australia Kel: <i>¿Qué quiso decir?</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Saludos
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: La expresión <i>G'day mate</i> es comúnmente usada por los hablantes del inglés en Australia. Esto supone un reto ya que la gracia está precisamente en esta expresión pero la traducción de acentos es casi imposible y buscar un equivalente no funciona en este caso, al menos que se cambiara el país. Sin embargo, la omisión fue la solución por lo tanto el humor se pierde	

FICHA: 25	
Contexto: El señor Dawson está listo para irse de la casa de los Rockmore pero su hija, Amy, se entretiene hablando con Kenan.	
Temporada: 1	Episodio: 9 Dial O for Oops (El Mensaje)
V.O: Mr. Dawson: Amy, we are waiting for you. Come along! Amy Dawson: I'll be right there, <i>daddy</i>	V.D: Señor Dawson: Amy, estamos esperando por ti. Vamos Amy Dawson: Voy enseguida <i>papá</i>

Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: Teniendo en cuenta que se trata de una relación padre e hija, la elección para la versión doblada mantiene esa función, sin embargo se pudo haber escogido otras opciones suavizar un poco más la interacción.	

FICHA: 26	
Contexto: Kenan quiere salir con la hija (Amy) del jefe de Roger pero este le recomienda que se aleje de ella	
Temporada: 1	Episodio: 9 Dial O for Oops (El Mensaje)
V.O: Roger: Mr. Dawson is not a nice man. He's mean to everyone and don't want him being mean to you. Kenan: Yeah, but <i>pop</i> Roger: You just stay away from Amy	V.D: Roger: El señor Dawson no es un buen hombre, trata mal a todo el mundo y no quiero que lo haga contigo Kenan: Pero <i>papá</i> Roger: Te ordeno que olvides a esa niña pronto, Kenan
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: Teniendo en cuenta que se trata de una relación padre e hijo, la elección para la versión doblada mantiene esa función, sin embargo se pudo haber escogido otras opciones suavizar un poco más la interacción.	

FICHA: 27	
Contexto: Nervioso por haber matado a la cacatúa que su padre le pidió que cuidara, Kenan intenta huir de casa	
Temporada: 1	Episodio: 14 Twizzles Fizzles (El Pájaro)
V.O: Kel: Why are you in such a hurry. Your parents don't come back until tomorrow night. Kenan: I know. But I figured if I start running now, I can be... <i>36 miles</i> from home.	V.D: Kel: Oye, amigo cálmate. Tus padres no vuelven hasta mañana por la noche. Kenan: Lo sé, pero si empiezo a correr desde ahora estaré a... <i>70 kilómetros</i> de aquí.
Carácter del culturema: Estático	

Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Unidades de medida de distancia
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Estados Unidos cuenta con sistema de unidades de medidas de distancia diferentes con respecto al público meta al que va dirigido el doblaje. Por lo tanto es bastante adecuado, reemplazar el término inicial con uno oficial y equivalente en la lengua meta, con el fin de hacer llegar la misma información al público predilecto.	

FICHA: 28	
Contexto: Los Rockmore están en la sala de su casa y Kiara está haciendo sus tareas de la escuela	
Temporada: 2	Episodio: 1 Pair-Rental Guidance (Padres de Alquiler)
V.O: Kiara: Daddy, can we watch TV now? Roger: Not until you finish your homework Kiara: But I can't figure out number 17, can you help me? Roger: Sure, <i>muffin</i>	V.D: Kiara: Papá, ¿Podemos ver televisión? Roger: No hasta que termines tus deberes Kiara: Pero no puedo resolver la número 17, ¿me ayudas? Roger: Claro, <i>osito</i> . Veamos
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Existen diversas maneras de dirigirse a aquellas personas con las cuales se tiene un vínculo de afecto cercano y estos suelen variar según el idioma. Sin embargo, existen varios equivalentes que pueden funcionar. La palabra <i>muffin</i> generalmente se utiliza como préstamo en el idioma español pero específicamente en el ámbito de la comida y muy rara vez como apodo. Por lo tanto, era necesario usar un equivalente que denote naturalidad en la V.D. Los términos de animales como apodos en español son muy comunes, así que “osito” funciona muy bien.	

FICHA: 29	
Contexto: Fiesta de cumpleaños de Kaira y Megan, es la chica popular que Kaira tanto quería invitar.	
Temporada: 2	Episodio: 2 Clowing Around (El Payaso)
V.O: Megan: Kel, would like to walk me home? Kel: Hmm Kaira: Megan, before you leave how about having a little punch	V.D: Megan: Kel, ¿me llevarías a mi casa? Kel: Eh yo no... Kaira: Megan, antes de que te vayas que tal un poco de ponche

(Kaira pours the punch on Megan)	(Kaira le tira encima el ponche a Megan)
Megan: Kel, did you what that <i>brat</i> did to me?	Megan: Kel, ¿viste lo que hizo esta <i>mocosa</i> ?
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El propósito de la palabra <i>brat</i> en inglés es insultar y la utilizan más que todo niños y niñas entre los 7 y 13 años, por lo que el grado de insulto no es tan alto. El término utilizado en el doblaje sirve como formulación convalidativa y cumple la misma función, ya que es coloquial y algo peyorativo.	

FICHA: 30	
Contexto: Las ventas en la de tienda de Chris no van muy bien, cuando un niño entra y pide una cerveza de raíz o <i>root beer</i>	
Temporada: 2	Episodio: 3 The lottery (La Lotería)
V.O: Chris: There you go. You're a fine young man. That'll be 24 dollars. Little boy: I just want one can Chris: One can? What's the matter with you? What kind of twisted kid only buys one can of <i>root beer</i> at the time? Listen boy, you buy the whole case of root beer or you get not root beer at all! Never! Little boy: Keep your root beer, <i>freak</i>	V.D: Chris: Aquí tienes. Eres un buen chico, son 24 dólares Niño: Solo quiero uno Chris: ¿Solo uno? ¿Pero qué pasa contigo? ¿Qué clase de niño retorcido solo compra una lata de <i>refresco</i> ? Escucha niño, o compras la caja o ¡no te llevarás ni una lata! ¡Nunca! Niño: Oye, olvida el refresco, <i>idiota</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: La palabra <i>freak</i> según este contexto, se refiere a una persona con actitudes poco normales de forma peyorativa. Se puede utilizar como préstamo o comúnmente se puede traducir como raro o anormal. Sin embargo, en la versión doblada, utiliza un término bastante general y algo fuerte, considerando que es un niño el que la dice.	

FICHA: 31
Contexto: Kenan y Kel están en la subasta en la que la pintura de Kel está participando

Temporada: 2	Episodio: 5 Haven't got time for the Paint (No quiero Pintar)
Auction sir: We start at <i>500 dollars</i> . I have 500. Who can be 700? Kel: 700! ... Auction sir: Do I hear <i>6000 dollars</i> ?	V.D: Señor de la subasta: Empezaremos la oferta en <i>500 dólares</i> . Tenemos 500. ¿Quién me da 700? Kel: ¡700! ... Señor de la subasta: ¿Quién da <i>6000</i> ?
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Moneda
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Se mantiene el mismo tipo de moneda para así acercar a la audiencia a la cultura origen. De la misma manera, sería inapropiado adaptar la moneda ya depende de cada país y crearía discordias.	

FICHA: 32	
Contexto: Es el segmento de cierre del programa y Kenan y Kel están tratando de subastar a la audiencia una de las pinturas de Kel.	
Temporada: 2	Episodio: 5 Haven't got time for the Paint (No quiero Pintar)
V.O: Guy in the audience: I'll give you <i>10 bucks</i> for it	V.D: Chico en la audiencia: Les doy <i>10 dólares</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Moneda
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: <i>Bucks</i> es una palabra que se utiliza para referirse al dinero de forma informal y en este caso, se utiliza para pagar algo que pretende no ser importante. En la versión doblada, se utiliza un término más general ocasionando que esa línea no tenga la misma gracia, ya que se supone que las pinturas de Kel deberían valer millones.	

FICHA: 33	
Contexto: Unos ladrones entran a robar al Banco Fleeting y mantienen rehenes a Kenan y Kel con más personas	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)

V.O: Robber: We ain't coming out! Kenan: Oh wait, wait. You ain't? I mean, it's such a lovely day outside Robber: Close your stinking trap, <i>punk</i>	V.D: Ladrón: ¡No vamos a salir! Kenan: Espera, ¿cómo dices? Oye el día está tan hermoso Ladrón: Cierra tu podrida cloaca, <i>perro</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: La palabra <i>punk</i> es utilizada como <i>slang</i> para referirse a algo o alguien sin importancia. La versión en español no denota el mismo significado, sin embargo pudo ser utilizada para la sincronización labial ya que ambas empiezan con la letra p.	

FICHA: 34	
Contexto: Roger se cae por las escaleras debido a los patines de Kel	
Temporada: 2	Episodio: 8 Get the Kel outta here (Kel Fuera)
V.O: Kel: Sorry <i>Mr. Rockmore</i> . I'm really sorry Kenan: Do you want some advice? Kel: What? Kenan: Run	V.D: Kel: Eh eh lo siento, <i>señor Rockmore</i> Kenan: ¿Quieres un consejo? Kel: ¿Qué? Kenan: Corre
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Al tratarse de una interacción entre un joven y un señor es notable que haya un tratamiento respetuoso y eso también se ve reflejado en la traducción al español	

FICHA: 35	
Contexto: Roger se queja de su dolor de espalda después de haberse caído por las escaleras	
Temporada: 2	Episodio: 8 Get the Kel outta here (Kel Fuera)
V.O: Sheryl: Oh, Roger quit your back aching Roger: But my back really hurts <i>baby</i> Sheryl: Well <i>honey</i> , the masseur will be here in any minute to give your massage	V.D: Sheryl: Oh Roger deja de quejarte tanto Roger: Me duele mucho la espalda. Sheryl: El masajista vendrá en cualquier momento a darte el masaje

Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: Al tratarse de una conversación entre una pareja de casados es común encontrar apodos para referirse entre ellos. Sin embargo, en esta ocasión deciden omitirlos y puede deberse a una razón por sincronización labial. En la línea que dice Roger, el culturema <i>baby</i> no aparece en cámara por lo que es más fácil omitirlo y en la última línea de Sheryl, en el V.O la actriz habla un poco rápido y en la V.D decidieron bajar la velocidad y omitir el culturema de tratamiento social.	

FICHA: 36	
Contexto: Por primera vez en mucho tiempo, la familia Rockmore tiene una cena sin Kel ya que Roger está enfadado con él por haberlo hecho caer por las escaleras	
Temporada: 2	Episodio: 8 Get the Kel outta here (Kel Fuera)
V.O: Roger: See? Is it nice having a lamb dinner with just our family? Without... What his name? Kenan: His name is Kel Roger: Kel... Kenan: Come on <i>pop!</i> He didn't mean to hurt your back.	V.D: Roger: Lo ven. ¿No es maravillosa esta cena de cordero solo con nuestra familia? Sin... como se llame Kenan; Se llama Kel Roger: eh, ¿Kel? Kenan: Vamos, <i>papá</i> . No te hizo daño en la espalda adrede.
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Teniendo en cuenta que se trata de una relación padre e hijo, la elección para la versión doblada mantiene esa función, sin embargo se pudo haber escogido otras opciones suavizar un poco más la interacción o al tratarse de una pequeña discusión entre los personajes, el término usado también funciona	

FICHA: 37	
Contexto: Kel está viendo por la ventana de la cocina como los Rockmore cenan sin él	
Temporada: 2	Episodio: 8 Get the Kel outta here (Kel Fuera)
V.O: Kel: Hey, Kenan	V.D: Kel: Oh, hola Kenan

Kenan: Kel, you got to go, <i>man</i> Kel: But I'm lonesome Kenan: I know, I miss you too <i>bro</i>	Kenan: Debes irte <i>amigo</i> Kel: Pero estoy... estoy solo Kenan: Yo sé, yo también te extraño
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa/Omisión	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Al tratarse de una conversación entre dos mejores amigos, los términos son coloquiales. En el primer caso, en el doblaje, se utiliza un término igual de genérico al del inglés y que calza mejor con el contexto. Sin embargo, el segundo culturema se omite debido a la limitación de caracteres y a la sincronización labial que se debe tener en cuenta.	

FICHA: 38	
Contexto: Roger y Sheryl se preparan para dormir	
Temporada: 2	Episodio: 8 Get the Kel outta here (Kel Fuera)
V.O: Roger: This has been bad week Sheryl... Good night, <i>baby</i>	V.D: Roger: Ha sido una semana difícil Sheryl...Buenas noches, <i>cariño</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Tratamiento y cortesía
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Los apodos que denotan cercanía entre los hablantes suelen comprender varios equivalentes que cumplen con la misma función del texto original. En este caso, se mantiene el nivel relación entre los personajes.	

FICHA: 39	
Contexto: Los tíos de Kenan y Kel llegan de visita a la casa de los Rockmore	
Temporada: 2	Episodio: 14
TCR:	
V.O: Kenan's and Kaira's aunt: You have grown a foot since the last time I saw you	V.D: Tía de Kenan y Kaira: Has crecido un pie desde la última vez que te vi

Kenan's and Kaira's uncle: No, she hasn't. She had 2 feet the last time you saw her and she got two feet now	Tío de Kenan y Kira: No es cierto, tenía dos pies la última que la vimos y aún tiene los dos pies
Kenan's and Kaira's aunt: I mean she has grown a foot taller	Tía de Kenan y Kaira: Me refiero a que creció un pie de altura
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Unidades de medida de estatura
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: En EE.UU la unidad de medida de estatura es en pies por lo que se crea esta situación cómica. En la cultura meta se utiliza el metro como unidad de medida y es la última frase la que logra explicar el contexto, por lo tanto el chiste pierde su gracia cuando la audiencia no está familiarizada con el término	

Culturemas de Cultura Lingüística

FICHA: 40	
Contexto: Chris tiene un severo dolor de cabeza y Kel lo golpea con la caja registradora	
Temporada: 1	Episodio: 5 Mo' Sweater Blues (El suéter)
TCR:	
V.O: Chris: What is the matter with you? Kel: <i>What's up?</i> Chris: You stock me in the head with the cash register. <i>That's what's up</i>	V.D: Chris: ¿Qué pasa contigo? Kel: <i>¿Qué pasa?</i> Chris: Me golpeaste la cabeza con la caja registradora. <i>Eso es lo que pasa</i>
Tipo de culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: La expresión en inglés funciona perfectamente al español cuando se realiza una formulación convalidativa, ambas versiones tienen sentido y cumplen la misma función.	

FICHA: 41	
Contexto: Kenan conoce una chica en la tienda de Chris y quiere invitarla a salir	
Temporada: 1	Episodio: 5 Mo' Sweater Blues (El suéter)
V.O: Kenan: And tonight, finally <i>I'm gonna ask her to go out.</i>	V.D: Kenan: Y esta noche, por fin, <i>la invitaré a salir</i>

Kel: Why? <i>You don't want her in the store?</i>	Kel: ¿Por qué? ¿No la quieres en la tienda?
Tipo de culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Frases Hechas
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: La expresión en inglés funciona perfectamente al español cuando se realiza el calco, ambas versiones tienen sentido al compartir mismas características semánticas y cumplen la misma función de crear una situación cómica	

FICHA: 42	
Contexto: Chris tiene un resfriado y Kenan piensa que tiene la cura para ello	
Temporada: 1	Episodio: 7 The Cold War (El resfriado)
V.O: Kenan: Had a cold yesterday. Kel: Not anymore Kenan: See, I invented this new cold medicine right here. Kel took some and his cold went in a few hours Chris: Oh, <i>malarkey</i> Kenan: We don't know <i>malarkey</i> means but you sure need to this stuff	V.D: Kenan: Lo estaba Kel: Ya no Kenan: Inventé un nuevo remedio para el resfriado. Kel lo tomó y su resfriado desapareció en pocas horas. Chris: Oh, <i>hojarasca</i> Kenan: No sabemos qué quiere decir eso pero deberías probar esto
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de palabras poco conocidas con toque cómico
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Según el diccionario de la universidad de Cambridge, <i>malarkey</i> se refiere a un comportamiento todo y sin sentido. De la misma manera, la definición número 3 del diccionario del DELE, nos explica que “hojarasca” son palabras y promesas inútiles y de poca sustancia. Por lo tanto, se buscó un equivalente no solo en significado sino en el uso no tan común de la palabra, logrando así el mismo efecto de confusión hacia los oyentes.	

FICHA: 43	
Contexto: El jefe de Roger, el señor Dawson, fue invitado junto a su hija a una cena en casa de los Rockmore. Kenan y Kel llegan.	
Temporada: 1	Episodio: 9 Dial O for Oops (El mensaje)
V.O:	V.D:

Kel: <i>What's up?</i> Mr. Dawson: Well, <i>many airplanes are up</i> Kenan: Uh? Kel: What? Mr. Dawson: You asked me what's up. Many airplanes are up. See, I work at the airport. That's an airport joke.	Kel: <i>¿Que hay?</i> Señor Dawson: <i>Hay muchos aviones</i> Kenan: ¿Ah? Kel: ¿Qué? Señor Dawson: Preguntaste que hay y yo dije hay muchos aviones. Yo trabajo en el aeropuerto. Es una broma de aeropuerto.
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Chistes
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: La expresión <i>What's up?</i> Es interpretada de dos maneras para que el chiste tenga sentido: Kel principalmente lo usó como saludo y para saber cómo estaban las personas en ese momento y el señor Dawson, lo interpretó de forma literal, es decir “¿Qué hay arriba?”. La punto clave es la construcción de la frase con la palabra <i>up</i>, sin embargo no se puede traducir literal ya que en español no es coherente el saludo, por ende se opta por su fórmula convalidativa. A pesar de ello, el chiste solo cobra sentido en español hasta que se lee la palabra aeropuerto y se entiende el contexto.	

FICHA: 44	
Contexto: En la casa de los Rockmore están armando el árbol de Navidad y Kel les está ayudando	
Temporada: 1	Episodio: 10 Merry Christmas, Kenan (Feliz Navidad, Kenan)
V.O: Sheryl: Let me see this. You're hanging up cans of orange soda? Kel (singing) Yeah, check it out. <i>We wish an orange Christmas, we wish an orange Christmas, we wish an orange Christmas.</i> Roger: Now <i>I'm wishing you go home.</i>	V.D: Sheryl: Déjame ver. ¿Estás colgando latas de soda de naranja? Kel (cantando): Si, escuchen. <i>Feliz navidad naranja, feliz navidad naranja, feliz navidad naranja</i> Roger: <i>Feliz vuelta a tu casa.</i>
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Frases hechas
Técnica de traducción empleada en la V.D: Combinación: Formulación establecida + Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: Parcialmente	
Comentario: Dentro de esta situación cómica, el protagonista es el verbo <i>wish</i> en inglés. Sin embargo, la formulación establecida de esta canción de navidad en particular no presenta el verbo “desear” por lo que hace complicado la fluidez del chiste.	

FICHA: 45	
Contexto: Kenan le muestra la cacatúa muerta a la vendedora para que sepa la clase de pájaro que está buscando.	
Temporada: 1	Episodio: 14 Twizzles Fizzles (El Pájaro)
V.O: Kenan: Do you have a cockatoo that looks just like this? Lady: Well, I do have a <i>cockatoo... or two</i> (Laughs)	V.D: Kenan: ¿Tiene a una cacatúa igual a esta? Señorita: Si, tengo una <i>cacatúa.. o mía</i> (Ríe)
Tipo de culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Invención	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Principalmente, el chiste se desarrolla con la rima de la última sílaba y la siguiente palabra que se dice.	

FICHA: 46	
Contexto: Kenan está buscando unas personas que puedan hacerse pasar por sus padres ya que la directora de su colegio los citó a una reunión	
Temporada: 2	Episodio: 1 Pair-Rental Guidance (Padres de Alquiler)
V.O: Kel: Don't they look like they can play your parents? Kenan: Yeah, wel can you guys act? Man: <i>Je suis byciclette</i> Woman: <i>Je suis une omelete du fromage.</i> <i>No habla inglés</i> Kenan: Kel! These people don't speak English	V.D: Kel: Podrían hacer de tus padres ¿cierto? Kean: Si, ¿ustedes saben actuar? Hombre: <i>Je suis une byciclette</i> Mujer: <i>Je suis une omelete du fromage.</i> <i>Don't speak Spanish</i> Kenan: Kel! No saben hablar español
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de otro idioma
Técnica de traducción empleada en la V.D: Préstamo	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Al usar un idioma diferente al inglés y el español, el préstamo funciona perfectamente y no hay necesidad de hacer una adaptación	

FICHA: 47	
Contexto: Los actores que se harán pasar por los padres de Kenan conocen a la directora Dimly	

Temporada: 2	Episodio: Pair-Rental Guidance (Padres de Alquiler)
V.O: Principal Dimly: And you must be the Rockmores Actor: Roger! I am Roger, Kenan's father. Roger Actress: Oh, and I'm... who am I again? Kenan (in her ear): Sheryl Actress: Oh yeah, <i>I'm sterile</i>	V.D: Directora Dimly: Y ustedes deben ser los Rockmore Actor: Roger, yo soy Roger, el padre de Kenan. Roger Actriz: Hola yo soy... ¿quién dijiste que soy? Kenan (en el oído de ella): Sheryl Actriz: Oh sí. <i>Soy estéril</i>
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Calco	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: El nombre Sheryl suena similar tanto a la palabra <i>sterile</i> (en inglés) como “estéril” (en español) por lo tanto el uso del calco funciona perfecto para mantener el efecto cómico de la escena.	

FICHA: 48	
Contexto: Kenan llega tarde al trabajo en Rigby's	
Temporada: 2	Episodio: 2 Clowing Around (El Payaso)
V.O: Kenan: Yoh, Chris Chris: Yoh yourself. You're late. How come you're late? Kenan: Cause I'm not on time? Chris: Spare me the <i>sassing</i>	V.D: Kenan: Hola, Chris Chris: Hola te digo yo. ¿Por qué llegas tarde? Kenan: Porque no llegué a tiempo Chris: Basta de <i>sandeces</i>
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de palabras poco conocidas con toque cómico
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: <i>Sass/sassing</i> significa ser rudo hacia alguien, normalmente puede traducirse como burla o falta de respeto. La palabra “sandez” se refiere a un hecho o dicho sin lógico o sentido. En este caso, teniendo en cuenta el contexto, este término funciona como formulación convalidativa ya que da a entender el mismo sentido.	

FICHA: 49

Contexto: Kenan y Kel están hablando muy emocionados sobre las pinturas que hicieron en clase, cuando Chris llega	
Temporada: 2	Episodio: 5 Haven't got time for the Paint (No Quiero Pintar)
V.O: Chris: Hey guys, <i>What's the haps?</i> Kenan and Kel: Haps... Chris: Are you always gonna make fun of me? Kenan and Kel: Yes	V.D: Chris: Hola chicos, ¿ <i>qué onda?</i> Kenan y Kel: ¿Onda? Chris: ¿Siempre tienen que burlarse de mí? Kenan y Kel: Sí
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Social	Subcategoría de culturema: Uso de palabras poco conocidas con toque cómico
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: <i>What's the haps?</i> Es una expresión coloquial de saludos que simplemente reemplaza <i>What's up</i> o <i>What's happening</i> , ya que <i>haps</i> es la versión corta del verbo en gerundio <i>happening</i> . Es una expresión que está casi en desuso por lo que entra perfecto en la subcategoría y por esto, Kenan y Kel siempre se burlan de Chris. Ahora, la expresión utilizada en español si es bastante común, sin embargo el motivo de la burla pueda deberse a que esta expresión es más utilizada por jóvenes que por adultos.	

FICHA: 50	
Contexto: En la tienda de Chris, Kenan y Kel están cantando muy fuerte al ritmo de la música	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Chris: What's the whole <i>hullabaloo</i> ? Kenan y Kel: <i>Hullabaloo</i> ? Chris: You know what I mean	V.D: Chris: ¿Por qué tanto <i>barullo</i> ? Kenan y Kel: ¿ <i>Barullo</i> ? Chris: Saben lo que quiero decir
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de palabras poco conocidas con toque cómico
Técnica de traducción empleada en la V.D: Formulación Convalidativa	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: <i>Hullaballo</i> tiene como formulación establecida algarabía o alboroto. La palabra <i>barullo</i> sirve perfectamente ya que significa lo mismo pero es de uso poco frecuente y encaja a la perfección con la subcategoría de culturema	

FICHA: 51	
Contexto: La profesora Kaso está esperando que Kenan y Kel presenten la canción que debían hacer como tarea para la clase inglés	
Temporada: 2	Episodio: 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Teacher: Where are Kenan and Kel? Student: They're tardy. Or as they say in Mexico (pronounced as Méjico): <i>Ellos están tarde</i>	V.D: Profesora Kaso: ¿Dónde están Kenan y Kel? Estudiante: Retrasados o como dicen en England: <i>They are late</i>
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Uso de otro idioma
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Invención	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: Debido a que en la versión original los personajes están aprendiendo y hablando español, por lo que los traductores se vieron en la necesidad de cambiar al idioma inglés, con el fin de hacer comprender mejor la escena.	

FICHA: 52	
Contexto: El mensajero, que le dio la carta con la excusa de por qué Kenan y Kel no fueron a clase, sigue en el aula oyendo las noticias sobre el robo en el Banco Fleeting	
Temporada: 2	Episodio: 7 7 Ditch Day Afternoon (Faltar a Clases)
V.O: Mail Man: Wow, <i>hostages almost rhymes with sausages</i> Teacher: Kaso: Why are you still here?	V.D: Mensajero: Vaya, <i>¿se dieron cuenta que rehenes casi rima con trenes?</i> Profesora Kaso: ¿Qué haces aquí todavía?
Carácter del culturema: Estático	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Rimas
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Invención	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: En este caso, al no ser de carácter dinámico y no presentar mayor dificultad, simplemente se optó por una palabra que rimara con la palabra rehenes.	

FICHA: 53	
Contexto: Un jugador famoso de baloncesto se lesionó en la tienda de Chris y ahora todo el mundo lo odia a él y su tienda.	
Temporada: 2	Episodio: 9 Foul Bull (Jugador Lesionado)

V.O: Chris: I suppose I can always leave the city and change my name Kel: You know what? I always liked the name <i>Bruce</i> Chris: <i>I'll bruise you</i>	V.D: Chris: Creo que me iré a otra ciudad y me cambiaré el nombre, muchachos Kel: Oye, me gusta el nombre <i>Bruce</i> Chris: <i>Ya vas a ver</i>
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Omisión	
Mantenimiento del culturema: NO	
Comentario: El verbo en inglés <i>to bruise</i> se puede traducir como magullar o lastimar y suena similar al nombre Bruce por lo que en inglés es un buen juego de palabras. Sin embargo, en español se decide ignorar y por lo tanto la escena pierde su gracia y no tiene lógica.	

FICHA: 54	
Contexto: Kenan está en una nueva escuela que parece ser un poco más seria a la que asistía antes	
Temporada: 2	Episodio: 13 Bye-Bye KENAN part 2 (Adiós Kenan, Parte 2)
V.O: Teacher: Who can use the <i>officiate</i> in a sentence? Kenan: A man got sick because a fish he ate	V.D: Profesora: Quién puede utilizar la palabra <i>Oficializará</i> en una oración? Kenan: En el día nacional, la bandera el oficial izará
Carácter del culturema: Dinámico	
Categoría de culturema: Cultura Lingüística	Subcategoría de culturema: Juego de palabras
Técnica de traducción empleada en la V.D: Creación: Invención	
Mantenimiento del culturema: SI	
Comentario: La gracia de este juego de palabras es el sonido parecido entre la primera palabra y luego entre el conjunto de otras palabras cuando se pronuncian de manera seguida. Debido a que la pronunciación cambiará a la hora de traducir, era conveniente crear un nuevo juego de palabras para así mantener la situación cómica. En este caso, el verbo en la versión doblada suena parecido al verbo original y su traducción podría considerarse un falso amigo. Sin embargo, lo importante en esta situación es el aspecto cómico y desarrollo de las mismas características del original.	

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a horizontal line at the base.

A 9 de noviembre de 2023, Andrea Valentina Escobar Rojas